

## MULTILATERAL

**International Convention on tonnage measurement of ships, 1969 (with annexes, official translations of the Convention in the Russian and Spanish languages and Final Act of the Conference). Concluded at London on 23 June 1969**

*Authentic texts: English and French.*

*Authentic texts of the Final Act: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by the International Maritime Organization on 28 September 1982.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires (avec annexes, traductions officielles de la Convention en russe et en espagnol et Acte final de la Conférence). Conclue à Londres le 23 juin 1969**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Textes authentiques de l'Acte final: anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 28 septembre 1982.*

For the Government of the Kingdom of Afghanistan  
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan

For the Government of the People's Republic of Albania  
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria  
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire

For the Government of the Argentine Republic  
Pour le Gouvernement de la République Argentine

Bajo reserva de ratificación<sup>1</sup>  
[A. VON DER BECKE]<sup>2</sup>

For the Government of the Commonwealth of Australia  
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie

For the Government of the Republic of Austria  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche

For the Government of Barbados  
Pour le Gouvernement de la Barbade

For the Government of the Kingdom of Belgium  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Sous réserve d'approbation<sup>3</sup>  
[J. VAN DEN BOSCH]  
[R. VANCRAEYNEST]

---

<sup>1</sup> Subject to ratification—Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization—Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

<sup>3</sup> Subject to approval.

For the Government of the Republic of Bolivia  
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie

For the Government of the Republic of Botswana  
Pour le Gouvernement de la République du Botswana

For the Government of the Federative Republic of Brazil  
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

[RUBEM JOSÉ RODRIGUES DE MATTOS]  
Subject to acceptance<sup>1</sup>

For the Government of the People's Republic of Bulgaria  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie

Subject to ratification<sup>2</sup>  
[P. DOINOV]

For the Government of the Union of Burma  
Pour le Gouvernement de l'Union birmane

For the Government of the Republic of Burundi  
Pour le Gouvernement de la République du Burundi

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic  
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie

For the Government of the Kingdom of Cambodia  
Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

For the Government of the Federal Republic of Cameroon  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[R. R. MACGILLIVRAY]

For the Government of the Central African Republic  
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine

For the Government of Ceylon  
Pour le Gouvernement de Ceylan

For the Government of the Republic of Chad  
Pour le Gouvernement de la République du Tchad

For the Government of the Republic of Chile  
Pour le Gouvernement de la République du Chili

For the Government of the Republic of China  
Pour le Gouvernement de la République de Chine

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[FU-SUNG CHU]

For the Government of the Republic of Colombia  
Pour le Gouvernement de la République de Colombie

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of the Congo  
Pour le Gouvernement de la République du Congo

For the Government of the Democratic Republic of the Congo  
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo

For the Government of the Republic of Costa Rica  
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica

For the Government of the Republic of Cuba  
Pour le Gouvernement de la République de Cuba

For the Government of the Republic of Cyprus  
Pour le Gouvernement de la République de Chypre

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic  
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

For the Government of the Republic of Dahomey  
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey

For the Government of the Kingdom of Denmark  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[ERH. ASSENS]

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Dominican Republic  
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine

For the Government of the Republic of Ecuador  
Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur

For the Government of the Republic of El Salvador  
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea  
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale

For the Government of the Empire of Ethiopia  
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie

For the Government of the Federal Republic of Germany  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[ERNST TENNSTEDT]

For the Government of the Republic of Finland  
Pour le Gouvernement de la République de Finlande

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[ARVO KARJALAINEN]

For the Government of the French Republic  
Pour le Gouvernement de la République française

Sous réserve d'approbation ultérieure<sup>2</sup>  
[G. DE COURCEL]

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

<sup>2</sup> Subject to subsequent approval.

For the Government of the Gabonese Republic  
Pour le Gouvernement de la République gabonaise

For the Government of The Gambia  
Pour le Gouvernement de la Gambie

For the Government of the Republic of Ghana  
Pour le Gouvernement de la République du Ghana

[Y. K. QUARTEY]  
Subject to acceptance<sup>1</sup>

For the Government of the Kingdom of Greece  
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[E. FOTIADIS]

For the Government of the Republic of Guatemala  
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala

For the Government of the Republic of Guinea  
Pour le Gouvernement de la République de Guinée

For the Government of Guyana  
Pour le Gouvernement de la Guyane

For the Government of the Republic of Haiti  
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Holy See  
Pour le Gouvernement du Saint-Siège

For the Government of the Republic of Honduras  
Pour le Gouvernement de la République du Honduras

For the Government of the Hungarian People's Republic  
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise

For the Government of the Republic of Iceland  
Pour le Gouvernement de la République d'Islande

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[HJÁLMAR R. BÁRDARSON ]

For the Government of the Republic of India  
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde

For the Government of the Republic of Indonesia  
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[J. A. LOLONG ]

For the Government of the Empire of Iran  
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran

For the Government of the Republic of Iraq  
Pour le Gouvernement de la République d'Irak

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of Ireland  
Pour le Gouvernement de l'Irlande

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[S. O'SULLIVAN]  
[R. RODGERS]

For the Government of the State of Israel  
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[P. MUENCH]  
[P. MILCH]

For the Government of the Italian Republic  
Pour le Gouvernement de la République italienne

Sous réserve d'acceptation<sup>2</sup>  
[GIUSEPPE SARCHIOLA]

For the Government of the Republic of the Ivory Coast  
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

For the Government of Jamaica  
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

For the Government of Japan  
Pour le Gouvernement du Japon

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[TSUTOMU WADA]

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan  
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

<sup>2</sup> Subject to acceptance.

For the Government of the Republic of Kenya  
Pour le Gouvernement de la République du Kenya

For the Government of the Republic of Korea  
Pour le Gouvernement de la République de Corée

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[EI WHAN PAI]

For the Government of the State of Kuwait  
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[A. R. MULLA HUSSEIN]

For the Government of the Kingdom of Laos  
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos

For the Government of the Lebanese Republic  
Pour le Gouvernement de la République libanaise

For the Government of the Kingdom of Lesotho  
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho

For the Government of the Republic of Liberia  
Pour le Gouvernement de la République du Libéria

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[J. D. LAWRENCE]  
[HENRY N. CONWAY, Jr.]

For the Government of the Kingdom of Libya  
Pour le Gouvernement du Royaume de Libye

For the Government of the Principality of Liechtenstein  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

For the Government of the Malagasy Republic  
Pour le Gouvernement de la République malgache

Sous réserve d'acceptation<sup>1</sup>  
[C. RABENORO]

For the Government of the Republic of Malawi  
Pour le Gouvernement de la République du Malawi

For the Government of Malaysia  
Pour le Gouvernement de la Malaisie

For the Government of the Republic of the Maldives Islands  
Pour le Gouvernement de la République des Iles Maldives

For the Government of the Republic of Mali  
Pour le Gouvernement de la République du Mali

For the Government of Malta  
Pour le Gouvernement de Malte

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania  
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie

<sup>1</sup> Subject to acceptance.

For the Government of Mauritius  
Pour le Gouvernement de Maurice

For the Government of the United Mexican States  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

*Ad referendum*  
[EDUARDO SUAREZ]

For the Government of the Principality of Monaco  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco

For the Government of the Mongolian People's Republic  
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole

For the Government of the Kingdom of Morocco  
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

For the Government of the Kingdom of Nepal  
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal

For the Government of the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[D. W. VAN LYNDEN]

For the Government of New Zealand  
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of Nicaragua  
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua

For the Government of the Republic of the Niger  
Pour le Gouvernement de la République du Niger

For the Government of the Federal Republic of Nigeria  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria

For the Government of the Kingdom of Norway  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[NEUBERTH WIE]

For the Government of Pakistan  
Pour le Gouvernement du Pakistan

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[M. A. HAROON]

For the Government of the Republic of Panama  
Pour le Gouvernement de la République du Panama

For the Government of the Republic of Paraguay  
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay

For the Government of the Republic of Peru  
Pour le Gouvernement de la République du Pérou

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of the Philippines  
Pour le Gouvernement de la République des Philippines

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[L. GANTIOQUI]

For the Government of the Polish People's Republic  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[M. FILA]

For the Government of the Portuguese Republic  
Pour le Gouvernement de la République portugaise

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[S. SERAFIM GUERREIRO]

For the Government of the Socialist Republic of Romania  
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

For the Government of the Rwandese Republic  
Pour le Gouvernement de la République rwandaise

For the Government of the Republic of San Marino  
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia  
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite

For the Government of the Republic of Senegal  
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of Sierra Leone  
Pour le Gouvernement de la Sierra Leone

For the Government of the Republic of Singapore  
Pour le Gouvernement de la République de Singapour

For the Government of the Somali Republic  
Pour le Gouvernement de la République somalie

For the Government of the Republic of South Africa  
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine

For the Government of the People's Republic of Southern Yemen  
Pour le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud

For the Government of the Spanish State  
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[SANTA GRUZ]

For the Government of the Republic of the Sudan  
Pour le Gouvernement de la République du Soudan

For the Government of the Kingdom of Swaziland  
Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Kingdom of Sweden  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[LIEF BELFRAGE]

For the Government of the Swiss Confederation  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse

Sous réserve de ratification (d'approbation)<sup>2</sup>  
[R. KELLER]

For the Government of the Syrian Arab Republic  
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne

For the Government of the United Republic of Tanzania  
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie

For the Government of the Kingdom of Thailand  
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande

For the Government of the Togolese Republic  
Pour le Gouvernement de la République togolaise

For the Government of Trinidad and Tobago  
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago

For the Government of the Republic of Tunisia  
Pour le Gouvernement de la République tunisienne

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

<sup>2</sup> Subject to ratification (approval).

For the Government of the Republic of Turkey  
 Pour le Gouvernement de la République turque

For the Government of Uganda  
 Pour le Gouvernement de l'Ouganda

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic  
 Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics  
 Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

С оговоркой о принятии<sup>1</sup>  
 [A. S. KOLESNICHENKO]

For the Government of the United Arab Republic  
 Pour le Gouvernement de la République arabe unie

Subject to ratification (acceptance) with declaration:<sup>2</sup>

"The Government of the UAR register the following reservation:

'The signing of this Convention does not prejudice in any way the full application of the Suez Tonnage Rules for the ships using the Suez Canal'."

[ZAKARIA EL SADR]  
 [Y. A. OMAR]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Subject to acceptance<sup>3</sup>  
 [R. F. PROSSER]

<sup>1</sup> Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification (acceptation) avec déclaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la RAU enregistre la réserve suivante:

La signature de cette Convention n'autorise aucune dérogation à l'application totale des règles de tonnage spécifiques au canal de Suez pour les navires qui l'empruntent.

<sup>3</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the United States of America  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
[CHARLES P. MURPHY]

For the Government of the Republic of the Upper Volta  
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay  
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay

For the Government of the Republic of Venezuela  
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela

[J. M. ZAMBRANO E.]  
Subject to acceptance<sup>1</sup>

For the Government of the Republic of Viet-Nam  
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam

For the Government of the Independent State of Western Samoa  
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental

For the Government of the Yemen Arab Republic  
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

Sous réserve d'approbation<sup>2</sup>  
[I. COLOVIĆ]

For the Government of the Republic of Zambia  
Pour le Gouvernement de la République de Zambie

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

<sup>2</sup> Subject to approval.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE (A) OR ACCES-  
SION (a)

*CHINA* (a)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE L'APPRO-  
BATION (A) OU DE L'ADHÉ-  
SION (a)

*CHINE* (a)

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

[中华人民共和国政府]

声明：台湾当局用中国名义对该公约的签署是非法的、  
无效的。

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

[The Government of the People's Republic of China] wish to declare illegal and null and void the signing of the Convention by the Authorities in Taiwan in the name of China.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

[Le Gouvernement de la République populaire de Chine] tient à déclarer que la signature de la Convention par les autorités de Taïwan au nom de la Chine est illégale, nulle et non avenue.

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

*CZECHOSLOVAKIA (a)*

"Acceding to the International Convention on tonnage measurement of ships, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic wishes to declare that article 16 of the Convention is at variance with the generally recognized principle of sovereign equality of States, and article 20 with the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples, adopted at the XVth session of the United Nations General Assembly on 14 December 1960."<sup>1</sup>

*DENMARK (A)*

"Even though the Convention has not yet entered into force for Denmark, the Danish Government will apply the provisions of the Convention already as of July 18, 1982, insofar as regards both Danish ships and ships of States for which the Convention will enter into force on July 18, 1982, or at any date between the said date and the date of the formal entry into force of the Convention for Denmark."

*TCHÉCOSLOVAQUIE (a)*[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

En adhérant à la Convention internationale sur le jaugeage des navires, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque souhaite déclarer que l'article 16 de la Convention n'est pas conforme au principe généralement reconnu de l'égalité souveraine des Etats et que l'article 20 n'est pas conforme à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée à la XV<sup>e</sup> session de l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960<sup>3</sup>.

*DANEMARK (A)*[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Même si la Convention n'est pas encore entrée en vigueur pour le Danemark, le Gouvernement danois en appliquera les dispositions dès le 18 juillet 1982 à l'égard à la fois de ses propres navires et des navires des Etats pour lesquels la Convention entrera en vigueur le 18 juillet 1982, ou à toute autre date comprise entre le 18 juillet 1982 et la date à laquelle la Convention entrera officiellement en vigueur pour le Danemark.

<sup>1</sup> See General Assembly Resolution 1514 (XV) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>3</sup> Voir la Résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

***FRANCE (A)*****[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]**

The French Government will not accept any invocation against it of a decision taken under the provisions of article 18(3)(d).

***FRANCE (A)***

«Le Gouvernement français n'acceptera pas que lui soit opposée une décision prise en vertu des dispositions de l'article 18, paragraphe 3, d.»

***GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC (a)******RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE (a)*****[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]**

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels 16 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 20 der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.“

**[TRANSLATION]<sup>1</sup>****[TRADUCTION]<sup>1</sup>**

The Government of the German Democratic Republic considers that the provisions of article 16 of the Convention are inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purpose and principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to conventions affecting the interests of all States.

Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime que les dispositions de l'article 16 de la Convention ne sont pas compatibles avec le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est conforme aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir parties aux conventions touchant les intérêts de tous les Etats.

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

The position of the Government of the German Democratic Republic on article 20 of the Convention, as far as the application of the Convention to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960)<sup>1</sup> proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

La position du Gouvernement de la République démocratique allemande à l'égard des dispositions de l'article 20 de la Convention, dans la mesure où il concerne l'application de la Convention aux territoires coloniaux et aux autres territoires dépendants, s'inspire des dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960<sup>1</sup>] par laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

### HUNGARY (a)

#### [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa kijelenti, hogy az Egyezmény 2. cikkének (3) bekezdésében és 20. cikkében foglalt azon kitételek, amelyek az Egyezmény érvényének kiterjesztésére vonatkoznak — olyan területek tekintetében, amelyeknek külkapcsolataiért a Szerződő Kormányok felelősséget viselnek — nem egyeztethetők össze a gyarmati országoknak és népeknak biztosítandó függetlenségről szóló 1960. december 14-i ENSz közgyűlési deklarációval.”

#### [TRANSLATION]<sup>2</sup>

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic declares that the terms contained in article 2, paragraph (3), and article 20 of the Convention, concerning the extension

### HONGRIE (a)

#### [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

#### [TRADUCTION]<sup>2</sup>

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare que les dispositions de l'article 2, paragraphe 3 et de l'article 20 de la Convention relatives à l'extension de

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

of the validity of the Convention to territories for the international relations of which the Contracting Governments are responsible, are incompatible with the Declaration of the United Nations General Assembly of December 14, 1960, on the granting of independence to colonial countries and peoples.<sup>1</sup>

### *ISRAEL (A)*

"This statement by the Government of the Syrian Arab Republic<sup>2</sup> is a political one and it is the view of the Government of Israel that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and its Conventions are not proper place for making such pronouncements. These pronouncements are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Convention in question.

"The Government of Israel rejects the said statement as being devoid of any legal validity whatsoever and will proceed on the assumption that it cannot in any way affect the obligations incumbent on the Syrian Arab Republic under the above-mentioned Convention.

"The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the Syrian Arab Republic an attitude of complete reciprocity."

la Convention aux territoires dont les relations internationales sont assurées par des Gouvernements contractants, sont incompatibles avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies du 14 décembre 1960 sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux<sup>1</sup>.

### *ISRAËL (A)*

#### [TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Cette déclaration par le Gouvernement de la République arabe syrienne<sup>4</sup> a un caractère politique et, de l'avis de Gouvernement d'Israël, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et les conventions dont elle est le dépositaire ne constituent pas l'endroit approprié pour de tels propos. En outre, ces propos sont en contradiction flagrante avec les principes, objectifs et buts de la Convention en question.

Le Gouvernement d'Israël rejette ladite déclaration car, sur le plan juridique, elle est dénuée de toute validité quelle qu'elle soit et il agira en présumant que cette déclaration ne peut en aucune manière avoir un effet sur les obligations qui incombent à la République arabe syrienne en vertu de la Convention susmentionnée.

Quant au fond de la question, le Gouvernement d'Israël adoptera à l'égard du Gouvernement de la République arabe syrienne une attitude de réciprocité complète.

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 62 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 67 of this volume.

<sup>1</sup> Voir note 3, page 62 du présent volume.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>4</sup> Voir p. 67 du présent volume.

## ROMANIA (a)

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

(a) The Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 16 of the International Convention on tonnage measurement of ships are not in accord with the principle whereby unilateral international treaties, the purposes of which are of concern to the international community as a whole, should be open to universal participation.

(b) The Socialist Republic of Romania considers that the maintenance in a state of dependency of certain territories, to which the provisions of article 2(3) and article 20 of the International Convention on tonnage measurement of ships refer, is inconsistent with the Charter of the United Nations and with the texts adopted by the United Nations regarding the granting of independence to colonial countries and peoples,<sup>3</sup> including the Declaration relative to the principles of international law concerning friendly relations and co-operation between States in accordance with the Charter of the United Nations unanimously adopted in 1970 by the General Assembly of the United Nations by Resolution 2625 (XXV),<sup>4</sup> which solemnly proclaims the duties of States to encourage the achievement of the principle of the equality of the rights of peoples and their right to self-determination with a view to bringing colonialism to a speedy end.

## ROUMANIE (a)

«a) La République socialiste de Roumanie considère que les dispositions de l'article 16 de la Convention internationale relative au jaugeage des bateaux ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet intéresse la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle.

«b) La République socialiste de Roumanie considère que la maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfèrent les dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 et de l'article 20 de la Convention internationale relative au jaugeage des bateaux ne sont pas en concordance avec la Charte des Nations Unies et les documents adoptés par l'ONU sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux<sup>1</sup>, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la résolution 2625 (XXV) de 1970 de l'Assemblée générale des Nations Unies<sup>2</sup> qui proclame solennellement le devoir des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes dans le but de mettre rapidement fin au colonialisme.»

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>3</sup> See footnote 1 on p. 62 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

<sup>1</sup> Voir note 3, p. 62 du présent volume.  
<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.

**SYRIAN ARAB REPUBLIC (a)****RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (a)****[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]**

وبعد الاطلاع على هذه الاتفاقيات جملة وتنتميها مع جميع الكتب المتبادلة والجداول المرفقة بها فانها تعلن باتفاقها ونشرها وانها متعملا على تنفيذ جميع احكامها مع التحفظ بان قبول الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقيات وابرام حكومتها لها لا يحوي ب اي حال من الاحوال معنى الاعتراف بامرائيل ولا يؤدي الى دخولهما معها في معاملات مما تنظمه احكامها .

**[TRANSLATION]<sup>1</sup>**

... this accession ... to this Convention ... in no way implies recognition of Israel and does not involve the establishment of any relations with Israel arising from the provisions of this Convention.<sup>2</sup>

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (A)****[TRADUCTION]<sup>1</sup>**

... cette adhésion ... à cette Convention ... n'implique en aucun cas la reconnaissance d'Israël et n'entraîne l'établissement avec lui d'aucun rapport découlant de ses dispositions<sup>2</sup>.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)****[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]**

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что пункт I статьи 16 Международной конвенции по обмеру судов 1969 года, согласно которому правительства ряда государств лишаются возможности стать участниками этой конвенции, носит дискриминационный характер, и считает, что конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения.

Правительство Советского Союза считает необходимым также заявить, что положения статьи 2 (пункт 3) и статьи 20 конвенции, касающиеся распространения Договаривающимися Правительствами ее действия на территории, за внешние сношения которых они несут ответственность, несовместимы с Декларацией Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.).»

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>2</sup> See p. 65 of this volume for the declaration by Israel, dated 11 February 1976, relating to this declaration.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>2</sup> Voir p. 65 du présent volume pour la déclaration d'Israël, en date du 11 février 1976, relative à cette déclaration.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics states that paragraph (1) of article 16 of the International Convention on tonnage measurement, 1969, under which Governments of a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to this Convention, is of a discriminatory nature and believes that, in accordance with the principle of sovereign equality of States, the Convention should be open for participation to all the interested Parties without any discrimination or restrictions.

The Government of the Soviet Union considers it necessary to state also that the provisions of article 2 (paragraph 3) and article 20 of the Convention on the extension by the Contracting Parties of its application to the territories, for whose international relations they are responsible, are incompatible with the Declaration of the General Assembly of the United Nations Organization on the granting of independence to colonial countries and peoples (Resolution 1514(XV) of 14 December 1960).

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, aux termes duquel les gouvernements d'un certain nombre d'Etats ne peuvent devenir parties à la Convention, introduit une discrimination. Il est convaincu que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, tous les Etats intéressés doivent pouvoir devenir parties à la Convention sans discrimination ni restriction aucune.

Le Gouvernement de l'Union soviétique juge également nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 2 (paragraphe 3) et de l'article 20 relatives à l'extension, par les Parties contractantes, de l'application de la Convention aux territoires dont celles-ci assurent les relations internationales sont incompatibles avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960].

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

## [OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОБМЕРУ СУДОВ  
1969 ГОДА

Договаривающиеся Правительства,

Желая установить единообразные принципы и правила определения вместимости судов, совершающих международные рейсы;

Считая, что лучшим способом для достижения этой цели является заключение Конвенции;

Договорились о нижеследующем:

**Статья 1. Общее обязательство по Конвенции**

Договаривающиеся Правительства обязуются осуществлять положения настоящей Конвенции и ее приложений, которые составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции. Всякая ссылка на настоящую Конвенцию означает одновременно ссылку на эти приложения.

**Статья 2. Определения**

Для целей настоящей Конвенции, если специально не предусмотрено иное:

- 1) «Правила» означают Правила, приложенные к настоящей Конвенции.
- 2) «Администрация» означает правительство государства, под флагом которого плавает судно.
- 3) «международный рейс» означает морской рейс из страны, к которой применяется настоящая Конвенция, до порта за пределами этой страны или наоборот. Для этой цели любая территория, за международные сношения которой несет ответственность Договаривающееся Правительство или в отношении которой Организация Объединенных Наций является управляющей властью, рассматривается в качестве отдельной страны.
- 4) «валовая вместимость» означает величину наибольшего размера судна, определенного в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
- 5) «чистая вместимость» означает величину полезного объема судна, определенного в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
- 6) «новое судно» означает судно, киль которого заложен или которое находится в подобной стадии постройки в дату либо после даты вступления в силу настоящей Конвенции.
- 7) «существующее судно» означает судно, которое не является новым судном.
- 8) «длина» означает длину, равную 96% полной длины по ватерлинии, проходящей на высоте, равной 85% наименьшей теоретической

высоты борта, измеренной от верхней кромки киля, или длину от передней кромки форштевня до оси баллера руля по той же ватерлинии, если эта длина больше. На судах, спроектированных с дифферентом, ватерлиния, по которой измеряется длина, должна быть параллельна конструктивной ватерлинии.

9) «Организация» означает Межправительственную морскую консультативную организацию.

### *Статья 3. ПРИМЕНЕНИЕ*

1) Настоящая Конвенция применяется к следующим судам, совершающим международные рейсы:

- a) к судам, зарегистрированным в странах, правительства которых являются Договаривающимися Правительствами;
- b) к судам, зарегистрированным на территориях, на которые настоящая Конвенция распространена в соответствии со статьей 20;
- c) к незарегистрированным судам, плавающим под флагом государства, правительство которого является Договаривающимися Правительством.

2) Настоящая Конвенция применяется:

- a) к новым судам;
- b) к существующим судам, которые подвергаются переоборудованию или модификации, которые Администрацией рассматриваются как существенно изменяющие их валовую вместимость;
- c) к существующим судам по просьбе собственника судна; и
- d) ко всем существующим судам по истечении двенадцати лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции. Однако такие суда, за исключением упомянутых в подпунктах b и c настоящего пункта, сохранят свои прежние вместимости для целей применения к ним соответствующих требований других существующих международных конвенций.

3) Вместимость существующих судов, на которые настоящая Конвенция уже была распространена в соответствии с подпунктом c пункта 2 настоящей статьи, не должна после этого определяться в соответствии с требованиями, применявшимися Администрацией к судам, совершающим международные рейсы, до вступления в силу настоящей Конвенции.

### *Статья 4. ИСКЛЮЧЕНИЯ*

1) Настоящая Конвенция не применяется:

- a) к военным кораблям; и
- b) к судам длиной менее 24 метров (79 футов).

2) Ничто в настоящей Конвенции не применяется к судам, совершающим плавание исключительно:

- a) по Великим озерам Северной Америки и по реке Святого Лаврентия в пределах, ограниченных на востоке прямой линией, проведенной от

мыса Розье до мыса Вест-Пойнт на острове Антикости, и далее прямой линией, проведенной от острова Антикости в северном направлении по меридиану 63° западной долготы;

- b) в Каспийском море; или
- c) по рекам Ла-Плата, Парана и Уругвай в пределах, ограниченных на востоке прямой линией, проведенной между Пунта Раса (Кабо Сан Антонио), Аргентина, и Пунта дель Эсте, Уругвай.

#### *Статья 5. Случаи непреодолимой силы*

1) На судно, не подпадающее под положения настоящей Конвенции в момент своего отправления в какой-либо рейс, эти положения не распространяются в случае любого его отклонения от маршрута следования, если это отклонение произошло вследствие наступления непогоды или любых других случаев непреодолимой силы.

2) При применении положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Правительства должны надлежащим образом учитывать любое отклонение или задержку судна, вызванные наступлением непогоды или любым другим случаем непреодолимой силы.

#### *Статья 6. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВМЕСТИМОСТЕЙ СУДОВ*

Определение валовой и чистой вместимостей судов осуществляется Администрацией. Однако Администрация может поручить определение вместимостей признанным ею лицам или организациям. В каждом случае соответствующая Администрация несет полную ответственность за определение валовой и чистой вместимостей судов.

#### *Статья 7. ВЫДАЧА СВИДЕТЕЛЬСТВА*

1) Международное мерительное свидетельство (1969) выдается каждому судну, валовая и чистая вместимости которого были определены в соответствии с настоящей Конвенцией.

2) Такое свидетельство выдается Администрацией либо лицом или организацией, должным образом уполномоченными ею. В каждом случае Администрация несет полную ответственность за свидетельство.

#### *Статья 8. ВЫДАЧА СВИДЕТЕЛЬСТВА ДРУГИМ ПРАВИТЕЛЬСТВАМ*

1) Договаривающееся Правительство может по просьбе другого Договаривающегося Правительства определить валовую и чистую вместимости судна и выдать или уполномочить выдать этому судну Международное мерительное свидетельство (1969) в соответствии с настоящей Конвенцией.

2) Копия свидетельства и копия расчетов вместимостей судна как можно скорее передаются правительству, от которого исходила такая просьба.

3) Выданное таким образом свидетельство должно содержать запись о том, что оно выдано по просьбе правительства государства, под флагом которого плавает или будет плавать судно. Оно имеет такую же силу и признается наравне со свидетельством, выданным на основании статьи 7.

4) Международное мерительное свидетельство (1969) не должно выдаваться судну, которое плавает под флагом государства, правительство которого не является Договаривающимся Правительством.

### *Статья 9. ФОРМА СВИДЕТЕЛЬСТВА*

1) Свидетельство составляется на государственном языке или языках выдающей их страны. Если используемый язык не является английским или французским, то текст свидетельства должен содержать перевод на один из этих языков.

2) Форма свидетельства должна соответствовать образцу, приведенному в приложении II.

### *Статья 10. АННУЛИРОВАНИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВ*

1) За исключением случаев, предусмотренных в Правилах, Международное мерительное свидетельство (1969) утрачивает силу и аннулируется Администрацией, если имели место такие изменения в устройстве, конструкции, объеме, использовании помещений, общем числе пассажиров, разрешенном к перевозке на судне в соответствии с пассажирским свидетельством, назначенной грузовой марке или разрешенной осадке судна, которые приводят к увеличению валовой вместимости или чистой вместимости судна.

2) Свидетельство, выданное судну Администрацией, утрачивает силу при передаче этого судна под флаг другого государства, за исключением случая, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи.

3) При передаче судна под флаг другого государства, правительство которого является Договаривающимся Правительством, Международное мерительное свидетельство (1969) продолжает оставаться в силе в течение не более трех месяцев или до тех пор, пока Администрация вместо него не выдаст другое Международное мерительное свидетельство (1969), в зависимости от того, что наступит раньше. Договаривающееся Правительство государства, под флагом которого судно плавало до передачи, должно как можно скорее после передачи направить Администрации копию свидетельства, находившегося на судне в момент передачи, и копию соответствующих расчетов вместимостей.

### *Статья 11. ПРИЗНАНИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВА*

Свидетельство, выданное по уполномочию Договаривающегося Правительства в соответствии с настоящей Конвенцией, признается другими Договаривающимися Правительствами и рассматривается для всех целей, предусмотренных настоящей Конвенцией, как имеющее такую же силу, как и свидетельства, выданные ими самими.

### *Статья 12. ПРОВЕРКА*

1) Судно, плавающее под флагом государства, правительство которого является Договаривающимся Правительством, подлежит в портах других Договаривающихся Правительств проверке, осуществляющей должностными лицами, должным образом уполномоченными этими Правительствами. Такая проверка ограничивается установлением того, что:

- a) судно имеет действительное Международное мерительное свидетельство (1969); и
- b) главные характеристики судна соответствуют данным этого свидетельства.

2) Осуществление такой проверки ни в коем случае не должно приводить к задержке судна.

3) Если в результате проверки выявляется, что главные характеристики судна отличаются от данных Международного мерительного свидетельства (1969) так, что это приводит к увеличению валовой вместимости или чистой вместимости судна, то об этом незамедлительно информируется правительство государства, под флагом которого плавает судно.

### *Статья 13. ПРЕИМУЩЕСТВА*

Судно, не имеющее действительного свидетельства, выданного в соответствии с настоящей Конвенцией, не может претендовать на преимущества, предоставляемые Конвенцией.

### *Статья 14. ПРЕДЫДУЩИЕ ДОГОВОРЫ, КОНВЕНЦИИ И СОГЛАШЕНИЯ*

1) Все другие договоры, конвенции и соглашения по вопросам обмера, действующие в настоящее время между правительствами-участниками настоящей Конвенции, продолжают сохранять полную силу в течение срока их действия в отношении:

- a) судов, к которым настоящая Конвенция не применяется; и
- b) судов, к которым настоящая Конвенция применяется, но по вопросам, которые в ней специально не предусмотрены.

2) Однако в той мере, в какой такие договоры, конвенции или соглашения противоречат положениям настоящей Конвенции, преимущественную силу имеют положения настоящей Конвенции.

### *Статья 15. НАПРАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ*

Договаривающиеся Правительства обязуются направлять и передавать на хранение Организации:

- a) достаточное количество образцов свидетельств, выдаваемых ими на основании положений настоящей Конвенции, для рассылки Договаривающимся Правительствам;
- b) тексты законов, декретов, приказов, правил и других документов, изданных ими по различным вопросам, входящим в сферу применения настоящей Конвенции; и

c) список неправительственных организаций, которые уполномочены от их имени заниматься вопросами обмера судов, для рассылки Договаривающимся Правительствам.

### **Статья 16. ПОДПИСАНИЕ, ПРИНЯТИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ**

1) Настоящая Конвенция остается открытой для подписания в течение шести месяцев начиная с 23 июня 1969 года и затем будет открыта для присоединения. Правительства государств — членов Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений, Международного агентства по атомной энергии или участники Статута Международного Суда могут стать участниками Конвенции путем:

- a) подписания без оговорки о принятии;
- b) подписания с оговоркой о принятии с последующим принятием; или
- c) присоединения.

2) Принятие или присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о принятии или присоединении Организации, которая информирует все правительства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, о каждом новом принятии или присоединении и о дате сдачи на хранение соответствующего документа. Организация информирует также все правительства, уже подписавшие Конвенцию, о любом подписании, которое будет осуществлено в течение шести месяцев начиная с 23 июня 1969 года.

### **Статья 17. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1) Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двадцати четырех месяцев с даты, на которую не менее двадцати пяти правительств государств, общий торговый флот которых составляет не менее шестидесяти пяти процентов валовой вместимости мирового торгового флота, подпишут ее без оговорки о принятии либо сдадут на хранение документы о принятии или присоединении в соответствии со статьей 16. Организация проинформирует все правительства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, о дате ее вступления в силу.

2) Для правительств, сдавших на хранение документы о принятии настоящей Конвенции или о присоединении к ней в течение двадцати четырех месяцев, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, принятие или присоединение приобретает силу с даты вступления в силу настоящей Конвенции или по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение документа о принятии или присоединении, смотря по тому, что наступит позднее.

3) Для правительств, сдавших на хранение документ о принятии настоящей Конвенции или о присоединении к ней после даты ее вступления в силу, Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение такого документа.

4) После даты, на которую все меры, необходимые для вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, будут выполнены или все необходимые принятия считаются полученными в соответствии с пунк-

том 2б статьи 18 в случае поправки путем единогласного принятия, любой сданный на хранение документ о принятии или присоединении считается относящимся к Конвенции с этой поправкой.

### *Статья 18. ПОПРАВКИ*

1) В настоящую Конвенцию могут быть внесены поправки по предложению любого Договаривающегося Правительства посредством любой из процедур, указанных в настоящей статье.

2) Поправка путем единогласного принятия:

- a) По просьбе Договаривающегося Правительства предлагаемая им поправка к настоящей Конвенции направляется Организацией всем Договаривающимся Правительствам для рассмотрения с целью единогласного принятия.
- b) Такая поправка вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты ее принятия всеми Договаривающимися Правительствами, если нет договоренности о более ранней дате ее вступления в силу. Договаривающееся Правительство считается принявшим поправку, если оно не сообщит Организации о ее принятии или отклонении в течение двадцати четырех месяцев с даты первоначальной рассылки Организацией поправки.

3) Поправка после рассмотрения в Организации:

- a) По просьбе Договаривающегося Правительства предлагаемая им поправка к настоящей Конвенции рассматривается в Организации. Такая поправка, если она одобрена Комитетом по безопасности на море Организации большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании, направляется всем членам Организации и всем Договаривающимся Правительствам не менее чем за шесть месяцев до ее рассмотрения Ассамблей Организации.
- b) Поправка, если она одобрена Ассамблей большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании, направляется Организацией всем Договаривающимся Правительствам для принятия.
- c) Такая поправка вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты ее принятия двумя третьими Договаривающихся Правительств. Поправка вступает в силу в отношении всех Договаривающихся Правительств за исключением тех, которые до ее вступления в силу сделали заявление, что они не принимают эту поправку.
- d) При одобрении поправки Ассамблея может большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании, включая две трети правительств, представленных в Комитете по безопасности на море и присутствующих и участвующих в голосовании на Ассамблее, предложить постановить, что поправка имеет такое важное значение, что любое Договаривающееся Правительство, сделавшее заявление согласно подпункту c и не принявшее поправку в течение двенадцати месяцев после ее вступления в силу, по истечении этого периода перестает быть участником настоящей Конвенции. Такое постановление подлежит предварительному одобрению двумя третьими Договаривающихся Правительств.

e) Ничто в настоящем пункте не препятствует Договаривающемуся Правительству, начавшему процедуру внесения поправки в настоящую Конвенцию согласно этому пункту, в любое время избрать другую процедуру, которую оно сочтет желательной, в соответствии с пунктами 2 или 4, настоящей статьи.

4) Поправка путем созыва конференции:

- a) По просьбе Договаривающегося Правительства, поддержанной не менее чем одной третью Договаривающихся Правительств, Организация созывает конференцию правительств для рассмотрения поправок к настоящей Конвенции.
- b) Каждая поправка, одобренная такой конференцией большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся Правительств, направляется Организацией всем Договаривающимся Правительствам для принятия.
- c) Такая поправка вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты ее принятия двумя третями Договаривающихся Правительств. Поправка вступает в силу в отношении всех Договаривающихся Правительств за исключением тех, которые до ее вступления в силу сделали заявление о том, что они не принимают эту поправку.
- d) При одобрении поправки конференция, созданная в соответствии с подпунктом a настоящего пункта, может большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании постановить, что поправка имеет такое важное значение, что любое Договаривающееся Правительство, сделавшее заявление согласно подпункту c настоящего пункта и не принявшее поправку в течение двенадцати месяцев после ее вступления в силу, по истечении этого периода перестает быть участником настоящей Конвенции.

5) Организация информирует все Договаривающиеся Правительства о поправках, вступающих в силу согласно настоящей статье, и о дате вступления в силу каждой из таких поправок.

6) Любое принятие или заявление, сделанное согласно настоящей статье, осуществляется путем сдачи на хранение соответствующего документа Организации, которая информирует все Договаривающиеся Правительства о получении такого документа.

### *Статья 19. ДЕНОНСАЦИЯ*

1) Настоящая Конвенция может быть денонсирована любым Договаривающимся Правительством в любое время по истечении пяти лет с даты вступления в силу Конвенции для этого правительства.

2) Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение соответствующего документа Организации, которая информирует все Договаривающиеся Правительства о любой такой денонсации и о дате получения документа.

3) Денонсация вступает в силу по истечении одного года с даты получения Организацией документа о денонсации или по истечении такого более продолжительного периода, который может быть указан в таком документе.

### Статья 20. ТЕРРИТОРИИ

1) а) Организация Объединенных Наций в случаях, когда она является управляющей властью в отношении какой-либо территории, или любое Договаривающееся Правительство, несущее ответственность за международные сношения какой-либо территории, должны как можно скорее провести консультации с властями такой территории или принять такие другие меры, которые могут оказаться подходящими, чтобы распространить настоящую Конвенцию на такую территорию, и могут в любое время путем письменного извещения Организации заявить о том, что настоящая Конвенция распространяется на такую территорию.

б) Настоящая Конвенция распространяется на территорию, названную в извещении, с даты его получения или с такой другой даты, которая может быть указана в извещении.

2) а) Организация Объединенных Наций или Договаривающееся Правительство, которые сделали заявление согласно пункту 1а настоящей статьи, могут в любое время по истечении пяти лет с даты, когда Конвенция была указанным образом распространена на какую-либо территорию, путем направления Организации письменного уведомления, заявить о том, что настоящая Конвенция прекращает распространяться на территорию, названную в уведомлении.

б) Настоящая Конвенция прекращает распространяться на упомянутую в извещении территорию по истечении одного года с даты получения Организацией такого уведомления или по истечении такого более продолжительного периода, который может быть указан в этом извещении.

3) Организация информирует все Договаривающиеся Правительства о распространении настоящей Конвенции на какие-либо территории согласно пункту 1 настоящей статьи, и о прекращении любого такого распространения согласно пункту 2 этой статьи, указывая в каждом случае дату, начиная с которой настоящая Конвенция распространяется или прекращает распространяться на территории.

### Статья 21. СДАЧА НА ХРАНЕНИЕ И РЕГИСТРАЦИЯ

1) Настоящая Конвенция сдается на хранение Организации, и Генеральный секретарь Организации направляет ее заверенные копии всем правительствам, подписавшим Конвенцию, а также всем правительствам, присоединившимся к ней.

2) Как только настоящая Конвенция вступит в силу, Генеральный секретарь Организации передаст ее текст Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

### Статья 22. ЯЗЫКИ

Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно

аутентичными. Официальные переводы на испанский и русский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся<sup>1</sup>, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Лондоне двадцать третьего июня 1969 года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### ПРАВИЛА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ВАЛОВОЙ И ЧИСТОЙ ВМЕСТИМОСТИ СУДОВ

#### *Правило 1. Общие положения*

- 1) Вместимость судна состоит из валовой вместимости и чистой вместимости.
- 2) Валовая вместимость и чистая вместимость определяются в соответствии с положениями настоящих Правил.
- 3) Валовая вместимость и чистая вместимость новых типов судов, для которых в силу их конструктивных особенностей применение настоящих Правил невозможно или нецелесообразно, определяются по усмотрению Администрации. В этом случае Администрация должна сообщить Организации подробные данные о применяемом методе определения вместимости для информации Договаривающихся Правительств.

#### *Правило 2. Определение терминов, применяемых в приложениях*

##### *1) Верхняя палуба*

Верхняя палуба есть самая верхняя непрерывная палуба, подверженная воздействию моря и погоды, имеющая постоянные непроницаемые при воздействии моря закрытия всех отверстий на открытых ее частях и ниже которой все отверстия в бортах судна снабжены постоянными средствами для водонепроницаемого закрытия. На судах, у которых верхняя палуба имеет уступ, за верхнюю палубу принимается самая нижняя линия открытой палубы и ее продолжение параллельно верхней части палубы.

##### *2) Теоретическая высота борта*

*a)* Теоретическая высота борта есть расстояние по вертикали, измеренное от верхней кромки горизонтального киля до нижней кромки верхней палубы у борта. На деревянных и композитных судах это расстояние измеряется от нижней кромки шпунта в киля. Если днище на середине длины судна имеет вогнутую форму или если имеются утолщенные шпунтовые пояса, то это расстояние измеряется от точки пересечения продолженной плоской части днища с боковой поверхностью киля.

*b)* На судах, имеющих закругленное соединение палубы с бортом, теоретическая высота борта должна измеряться до точки пересечения продолженных теоретических линий палубы и бортовой обшивки, как если бы это соединение имело угловую конструкцию.

<sup>1</sup> Подписи опущены.

c) Если верхняя палуба имеет уступ и возвышенная часть палубы простирается над точкой измерения теоретической высоты борта, то теоретическая высота борта должна измеряться до условной линии, являющейся продолжением нижней части палубы параллельно возвышенной части.

### 3) Ширина

Ширина есть наибольшая ширина судна, измеренная в середине длины судна до наружной кромки шпангоутов на судах с металлической обшивкой и до наружной поверхности корпуса на судах с обшивкой из другого материала.

### 4) Закрытые пространства

Закрытые пространства есть все пространства, ограниченные корпусом судна, постоянными или разборными перегородками либо переборками, палубами или покрытиями, кроме постоянных или переносных тентов (навесов). Перерывы в палубе, отверстия в корпусе судна, в палубе или покрытии какого-либо пространства либо в перегородках или переборках пространства, а также отсутствие перегородки или переборки не должны служить основанием для исключения пространства из числа закрытых пространств.

### 5) Исключаемые пространства

Несмотря на положения пункта 4 настоящего правила, пространства, указанные в подпунктах a-e настоящего пункта, должны считаться исключаемыми пространствами и не должны включаться в объем закрытых пространств; однако, если такое пространство удовлетворяет по крайней мере одному из следующих трех условий, оно должно считаться закрытым пространством:

- пространство оборудовано стеллажами или другими устройствами для размещения груза или запасов;
- отверстия снабжены каким-либо средством закрытия;
- конструкция предусматривает возможность закрытия таких отверстий;

a) i) Пространство внутри сооружения против концевого отверстия, простирающегося от палубы до палубы (без учета навесного листа, высота которого превышает не более чем: на 25 мм (один дюйм) высоту соседнего палубного бимса), если ширина этого отверстия равна или больше 90% ширины палубы по линии этого отверстия. Это положение должно применяться таким образом, чтобы исключить из закрытых пространств только то пространство, которое находится между фактическим концевым отверстием и линией, проведенной параллельно линии или плоскости отверстия на расстоянии от отверстия, равном половине ширины палубы по линии этого отверстия (рис. 1 дополнения 1).

a) ii) Если ширина пространства становится менее 90% ширины палубы вследствие каких-либо особенностей расположения, кроме сужения наружной обшивки, то из объема закрытых пространств следует исключить только пространство, заключенное между линией отверстия и параллельной линией, проведенной через точку, где ширина пространства в поперечном направлении становится равной или меньшей 90% ширины палубы (рис. 2, 3, 4 дополнения 1).

a) iii) Если два пространства, исключение одного из которых или обоих разрешается на основании подпунктов a(i) и/или a(ii), разделены совершенно открытым интервалом (наличие фальшборта или открытого леерного ограждения не принимается во внимание), то такое исключение не должно применяться, если интервал между двумя пространствами менее половины наименьшей ширины палубы в районе такого интервала (рис. 5 и 6 дополнения 1).

- b) Пространство, открытое воздействию моря и погоды, под вышележащим палубным настилом, не имеющим другого соединения с наружных сторон с корпусом судна, кроме стоек, необходимых для его поддержания. В таком пространстве могут быть установлены открытые лесные ограждения или фальшборты и навесной лист или поставлены стойки по борту судна, при условии, что расстояние между верхней кромкой лесов или фальшборта и навесным листом не менее 0,75 м (2,5 фута) или одной трети высоты пространства, смотря по тому, что больше (рис. 7 дополнения 1).
- c) Пространство в сооружении, простирающееся от борта до борта, расположенные непосредственно в районе против бортовых отверстий высотой не менее 0,75 м (2,5 фута) или одной трети высоты сооружения, смотря по тому, что больше. Если такое сооружение имеет отверстие только с одного борта, то пространство, подлежащее исключению из объема закрытых пространств, должно быть ограничено в сторону к диаметральной плоскости от отверстия не более, чем половиной ширины палубы в районе этого отверстия (рис. 8 дополнения 1).
- d) Пространство в сооружении, расположенное непосредственно под незакрытым отверстием в вышележащей палубе при условии, что такое отверстие открыто воздействию погоды, и пространство, исключаемое из объема закрытых пространств, ограничено площадью отверстия (рис. 9 дополнения 1).
- e) Рецесс в ограничивающей переборке сооружения, открытый воздействию погоды, отверстие которого простирается от палубы до палубы, без средств закрытия при условии, что внутренняя ширина рецесса не больше его ширины у входа, а глубина его внутрь сооружения не больше двойной ширины у входа (рис. 10 дополнения 1).

#### *6) Пассажир*

Пассажир есть всякое лицо, кроме:

- a) капитана и членов экипажа или других лиц, работающих либо выполняющих на судне какие-либо обязанности, связанные с деятельностью этого судна; и
- b) ребенка в возрасте менее одного года.

#### *7) Грузовые пространства*

Грузовые пространства, учитываемые при вычислении чистой вместимости, есть закрытые пространства, приспособленные для перевозки груза, который должен выгружаться с судна, при условии, что эти пространства были учтены при вычислении валовой вместимости. Такие грузовые пространства должны иметь постоянную маркировку буквами СС (cargo compartment), нанесенными на видном месте с высотой букв не менее 100 мм (4 дюйма).

#### *8) Непроницаемый при воздействии моря*

Непроницаемый при воздействии моря означает, что в любых морских условиях вода не проникает внутрь судна.

### *Правило 3. ВАЛОВАЯ ВМЕСТИМОСТЬ*

Валовая вместимость (GT) судна должна определяться по следующей формуле:

$$GT = K_1 V$$

где  $V$  = общий объем всех закрытых пространств на судне в кубических метрах,

$$K_1 = 0,2 + 0,02 \lg_{10} V \text{ (или берется из таблицы дополнения 2).}$$

#### Правило 4. ЧИСТАЯ ВМЕСТИМОСТЬ

1) Чистая вместимость (NT) судна должна определяться по следующей формуле:

$$NT = K_2 V_c \left( \frac{4d}{3D} \right)^2 + K_3 \left( N_1 + \frac{N_2}{10} \right),$$

в которой:

- a) коэффициент  $\left( \frac{4d}{3D} \right)^2$  не должен приниматься больше единицы;
- b) член  $K_2 V_c \left( \frac{4d}{3D} \right)^2$  не должен приниматься менее 0,25 GT;
- c) NT не должна приниматься менее 0,30 GT и в которой:

$V_c$  = общий объем грузовых пространств в кубических метрах,

$K_2 = 0,2 + 0,02 \lg_{10} V_c$  (или берется из таблицы дополнения 2),

$$K_3 = 1,25 \frac{GT + 10\,000}{10\,000},$$

D = теоретическая высота борта в середине длины судна в метрах, как она определена в правиле 2 (2),

d = теоретическая осадка в середине длины судна в метрах, как она определена в пункте 2 настоящего правила,

$N_1$  = число пассажиров в каютах с числом коек не более восьми,

$N_2$  = число остальных пассажиров,

$N_1 + N_2$  = общее число пассажиров, разрешаемых к перевозке на судне в соответствии с пассажирским свидетельством; когда  $N_1 + N_2$  менее 13, то  $N_1$  и  $N_2$  принимаются равными нулю,

GT = валовая вместимость судна, определенная в соответствии с положениями правила 3.

2) Теоретическая осадка (d), упоминаемая в пункте 1 настоящего правила, должна быть одной из следующих осадок:

- a) для судов, на которые распространяется действующая Международная конвенция о грузовой марке,— осадка, соответствующая летней грузовой марке (не лесной), назначеннай в соответствии с этой Конвенцией;
- b) для пассажирских судов — осадка, соответствующая самой высокой грузовой ватерлинии деления судна на отсеки, назначенной в соответствии с действующей Международной конвенцией по охране человеческой жизни на море или другим международным соглашением там, где это применимо.
- c) для судов, на которые Международная конвенция о грузовой марке не распространяется, но которым назначена грузовая марка в соответствии с национальными требованиями — осадка, соответствующая летней грузовой марке, назначенной таким образом;
- d) для судов, которым не назначена грузовая марка, но осадка которых ограничена в соответствии с национальными правилами,— максимальная разрешенная осадка;
- e) для остальных судов — 75% теоретической высоты борта в середине длины судна, как она определена в пункте 2 правила 2.

### *Правило 5. Изменение чистой вместимости*

- 1) Если характеристики судна, такие как  $V$ ,  $V_c$ ,  $d$ ,  $N_1$  или  $N_2$ , определенные в правилах 3 и 4, изменились и если такие изменения влечут за собой увеличение чистой вместимости, определенной в соответствии с положениями правила 4, чистая вместимость судна, соответствующая этим новым характеристикам судна, должна быть определена и применяться без промедления.
- 2) Для судна, которому одновременно назначены грузовые марки, указанные в подпунктах 2а и 2б правила 4, должна устанавливаться только одна чистая вместимость, определенная в соответствии с правилом 4, и такой вместимостью будет вместимость, применяемая к той назначенней ей грузовой марке, которая соответствует характеру выполняемых судном перевозок.

- 3) Если характеристики судна, такие как  $V$ ,  $V_c$ ,  $d$ ,  $N_1$  или  $N_2$ , определенные в правилах 3 и 4, изменились и если соответствующая назначеннная грузовая марка, указанная в пункте 2 настоящего правила, изменилась в связи с изменением характера выполняемых судном перевозок, и такое изменение влечет за собой уменьшение его чистой вместимости, определенной в соответствии с положениями правила 4, то новое Международное мерительное свидетельство (1969), указывающее определенную таким образом новую чистую вместимость, должно быть выдано не раньше, чем по истечении двенадцати месяцев с даты выдачи первоначального свидетельства; однако это требование не должно применяться:
  - a) если судно передается под флаг другого государства, или
  - b) если судно подвергается, по мнению Администрации, переоборудованию или модификации существенного характера, таким как упразднение надстройки, которые требуют изменения назначеннной грузовой марки, или
  - c) к пассажирским судам, используемым для перевозки большого числа бескоченных пассажиров в специальных рейсах, таких как, например, перевозка паломников.

### *Правило 6. Вычисление объемов*

- 1) Все объемы, включенные в расчет валовой и чистой вместимостей, должны измеряться независимо от установленной изоляции и тому подобного до внутренней стороны обшивки корпуса или конструктивной ограничивающей обшивки на металлических судах и до наружной поверхности обшивки корпуса или до внутренней стороны конструктивной ограничивающей поверхности на судах, построенных из других материалов.
- 2) Объемы выступающих частей должны быть включены в общий объем.
- 3) Объемы пространств, открытых воздействию моря, могут быть исключены из общего объема.

### *Правило 7. Измерение и расчет*

- 1) Все измерения, выполняемые при вычислении объемов, должны производиться с точностью до ближайшего сантиметра или одной двадцатой фута.
- 2) Объем должен вычисляться общепринятыми для рассматриваемого пространства методами и с точностью, удовлетворяющей Администрацию.
- 3) Расчет должен быть достаточно подробным с тем, чтобы облегчить его проверку.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

## СВИДЕТЕЛЬСТВО

## МЕЖДУНАРОДНОЕ МЕРИТЕЛЬНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО (1969)

(Эмблема или штамп)

Выдано на основании положений Международной конвенции по обмеру судов 1969 г. по уполномочию Правительства

(полное официальное наименование страны)

для которой Конвенция вступила в силу . . . . . 19 . . . . .

(полное официальное наименование должности и фамилии компетентного лица или организации, признанных уполномоченными на основании положений Международной конвенции по обмеру судов 1969 г.)

Название судна	Регистровый номер или позывной сигнал	Порт приписки	Дата*

\* Дата закладки киля или подобной стадии постройки судна (статья 2 пункт 6) либо дата, когда судно подвергалось переоборудованию или модификации существенного характера (статья 3 пункт 2b), смотря по тому, что применимо.

## ГЛАВНЫЕ РАЗМЕРЕНИЯ

Длина (статья 2 пункт 8)	Ширина (Правило 2 пункт 3)	Теоретическая высота борта до верхней палубы в середине длины судна (Правило 2 пункт 2)

## ВМЕСТИМОСТЬ СУДНА:

ВАЛОВАЯ ВМЕСТИМОСТЬ . . . . .

ЧИСТАЯ ВМЕСТИМОСТЬ . . . . .

Наставляем удостоверяется, что вместимости судна определены в соответствии с положениями Международной конвенции по обмеру судов 1969г.

Выдано в . . . . . 19 . . . . .  
(место выдачи свидетельства) (дата выдачи)(подпись официального лица, выдающего свидетельство)  
и/или

(печать организации, выдающей свидетельство)

Если свидетельство подписывается, должен быть добавлен следующий пункт:  
Нижеподписавшийся заявляет, что он должностным образом уполномочен вышеупомянутым правительством выдать настоящее свидетельство.

(подпись)

ПРОСТРАНСТВА, ВКЛЮЧЕННЫЕ ВО ВМЕСТИМОСТЬ								
ВАЛОВАЯ ВМЕСТИМОСТЬ			ЧИСТАЯ ВМЕСТИМОСТЬ					
Наименование пространства	Расположение	Длина	Наименование пространства	Расположение	Длина			
Подпалубная часть	-	-						
ЧИСЛО ПАССАЖИРОВ								
(Правило 4 пункт 1)								
Число пассажиров в каютах с количеством коечей более 8 . . . . .								
Число остальных пассажиров . . . . .								
ИСКЛЮЧАЕМЫЕ ПРОСТРАНСТВА (Правило 2 пункт 5)			ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСАДКА (Правило 4 пункт 2)					
Звездочкой (*) должны быть помечены перечисленные выше пространства, которые содержат как закрытые, так и исключаемые пространства.								
Дата и место первоначального обмера . . . . .								
Дата и место последнего предыдущего переобмера . . . . .								
ПРИМЕЧАНИЯ:								

*Дополнение I*

## Рисунки, упомянутые в ПРАВИЛЕ 2(5)

На приведенных ниже рисунках:

O = исключаемое пространство,

C = закрытое пространство,

I = пространство, которое должно рассматриваться как закрытое пространство.

Заштрихованные части должны считаться закрытыми пространствами.

B = ширина палубы в районе отверстия. На судах, имеющих закругленное соединение палубы с бортом, ширина измеряется, как указано на рис. 11.

Правило 2(5)(a)(i)

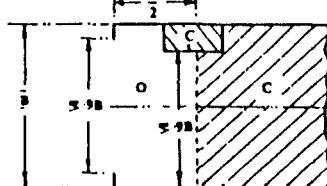


Рис. 1

Правило 2(5)(a)(ii)

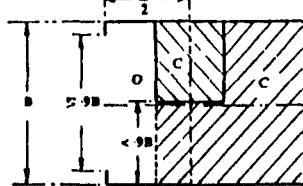


Рис. 2

Правило 2(5)(a)(iii)

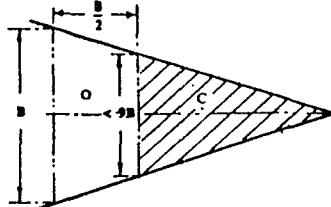


Рис. 3

Правило 2(5)(a)(iv)

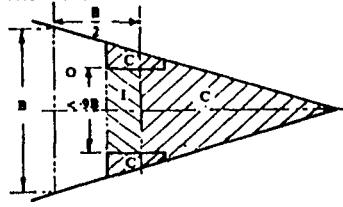


Рис. 4

Правило 2(5)(a)(vii)

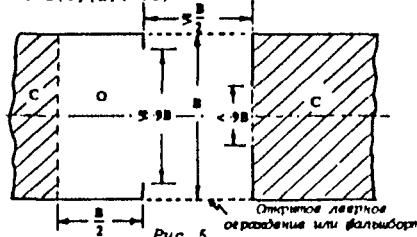


Рис. 5

Правило 2(5)(a)(viii)

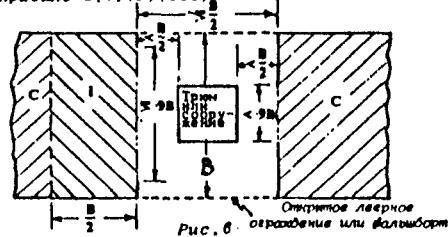
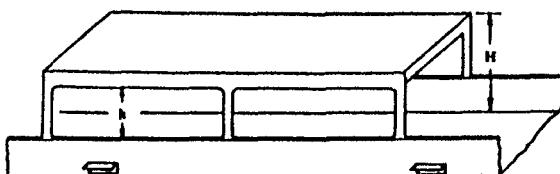
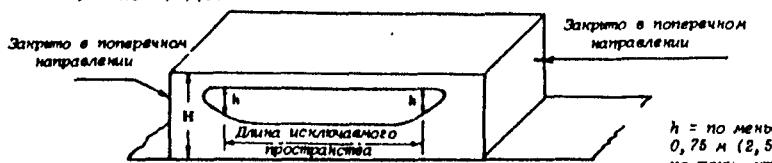


Рис. 6

*Правило 2(5)(b)*

$h =$  по меньшей мере  $\frac{H}{3}$  или  
0,76 м (2,5 фута), смотря  
по тому, что больше

Рис. 7

*Правило 2(5)(c)*

$h =$  по меньшей мере  $\frac{H}{3}$  или  
0,76 м (2,5 фута), смотря  
по тому, что больше

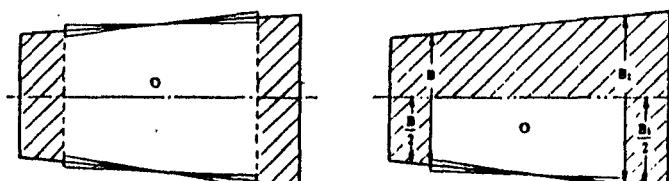
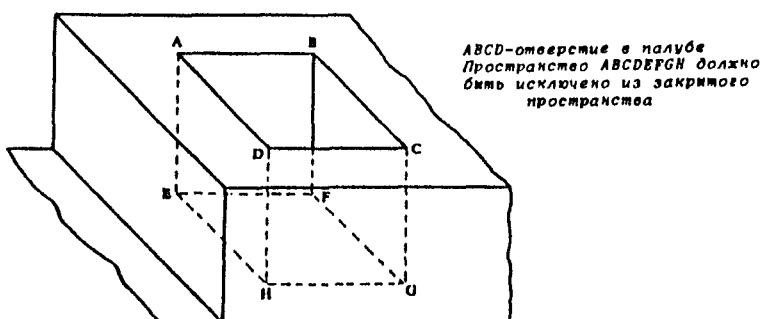


Рис. 8

*Правило 2(5)(d)*

ABCD-отверстие в палубе  
Пространство ABCDEFGH должно  
быть исключено из закрытого  
пространства

Рис. 9

*Правило 2(б)(е)*

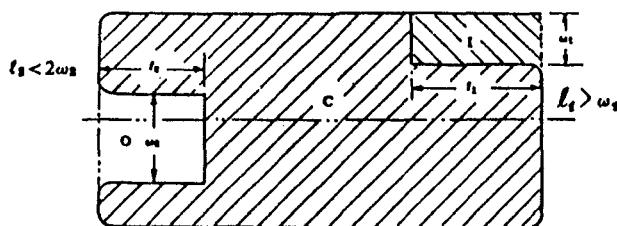


Рис. 10

Суда, имеющие закругленные  
сварные плавуческие бортоны

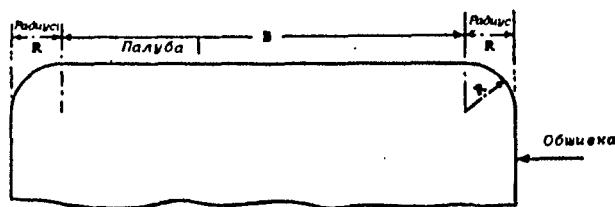


Рис. 11

## Дополнение 2

**Коэффициенты  $K_1$  и  $K_2$ , относящиеся к правилам 3 и 4 (1)**  
**( $V$  или  $V_c$  = объем в кубических метрах)**

$V$ или $V_c$	$K_1$ или $K_2$						
10	0,2200	45 000	0,2931	330 000	0,3104	670 000	0,3165
20	0,2260	50 000	0,2940	340 000	0,3106	680 000	0,3166
30	0,2295	55 000	0,2948	350 000	0,3109	690 000	0,3168
40	0,2320	60 000	0,2956	360 000	0,3111	700 000	0,3169
50	0,2340	65 000	0,2963	370 000	0,3114	710 000	0,3170
60	0,2356	70 000	0,2969	380 000	0,3116	720 000	0,3171
70	0,2369	75 000	0,2975	390 000	0,3118	730 000	0,3173
80	0,2381	80 000	0,2981	400 000	0,3120	740 000	0,3174
90	0,2391	85 000	0,2986	410 000	0,3123	750 000	0,3175
100	0,2400	90 000	0,2991	420 000	0,3125	760 000	0,3176
200	0,2460	95 000	0,2996	430 000	0,3127	770 000	0,3177
300	0,2495	100 000	0,3000	440 000	0,3129	780 000	0,3178
400	0,2520	110 000	0,3008	450 000	0,3131	790 000	0,3180
500	0,2540	120 000	0,3016	460 000	0,3133	800 000	0,3181
600	0,2556	130 000	0,3023	470 000	0,3134	810 000	0,3182
700	0,2569	140 000	0,3029	480 000	0,3136	820 000	0,3183
800	0,2581	150 000	0,3035	490 000	0,3138	830 000	0,3184
900	0,2591	160 000	0,3041	500 000	0,3140	840 000	0,3185
1 000	0,2600	170 000	0,3046	510 000	0,3142	850 000	0,3186
2 000	0,2660	180 000	0,3051	520 000	0,3143	860 000	0,3187
3 000	0,2695	190 000	0,3056	530 000	0,3145	870 000	0,3188
4 000	0,2720	200 000	0,3060	540 000	0,3146	880 000	0,3189
5 000	0,2740	210 000	0,3064	550 000	0,3148	890 000	0,3190
6 000	0,2756	220 000	0,3068	560 000	0,3150	900 000	0,3191
7 000	0,2769	230 000	0,3072	570 000	0,3151	910 000	0,3192
8 000	0,2781	240 000	0,3076	580 000	0,3153	920 000	0,3193
9 000	0,2791	250 000	0,3080	590 000	0,3154	930 000	0,3194
10 000	0,2800	260 000	0,3083	600 000	0,3156	940 000	0,3195
15 000	0,2835	270 000	0,3086	610 000	0,3157	950 000	0,3196
20 000	0,2860	280 000	0,3089	620 000	0,3158	960 000	0,3196
25 000	0,2880	290 000	0,3092	630 000	0,3160	970 000	0,3197
30 000	0,2895	300 000	0,3095	640 000	0,3161	980 000	0,3198
35 000	0,2909	310 000	0,3098	650 000	0,3163	990 000	0,3199
40 000	0,2920	320 000	0,3101	660 000	0,3164	1 000 000	0,3200

Коэффициенты  $K_1$  и  $K_2$  для промежуточных значений  $V$  и  $V_c$  могут быть получены линейной интерполяцией.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION—TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]  
CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE ARQUEO DE BUQUES,  
1969

Los Gobiernos contratantes,

Deseando establecer principios y reglas uniformes en lo que respecta a la determinación del arqueo de los buques que realizan viajes internacionales;

Considerando que el mejor medio para alcanzar estos fines es concertar un Convenio;

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1. OBLIGACIÓN GENERAL CON ARREGLO A LOS TÉRMINOS DEL CONVENIO*

Los Gobiernos contratantes se comprometen a poner en vigor las disposiciones del presente Convenio así como sus anexos, que forman parte integrante del presente Convenio. Toda referencia al presente Convenio constituye al mismo tiempo una referencia a los citados anexos.

*Artículo 2. DEFINICIONES*

Para la aplicación del presente Convenio, salvo cuando expresamente se diga lo contrario:

1) El término "Reglamento" significa el conjunto de reglas que figuran en el anexo del presente Convenio;

2) El término "Administración" significa el Gobierno del Estado en el que está abanderado el buque;

3) El término "viaje internacional" se refiere a cualquier viaje por mar entre un país al que se aplica el presente Convenio y un puerto situado fuera de ese país, o inversamente. A este respecto, todo territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable un Gobierno contratante o cuya administración lleven las Naciones Unidas, se considerará como un país distinto;

4) "Arqueo bruto" es la expresión del tamaño total de un buque, determinada de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio;

5) "Arqueo neto" es la expresión de la capacidad utilizable de un buque, determinada de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio;

6) La expresión "buque nuevo" significa un buque cuya quilla se pone, o que se encuentre en un estado equivalente de adelanto en su construcción, en la fecha o posteriormente a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio para cada Gobierno contratante;

7) La expresión "buque existente" significa un buque que no es un buque nuevo;

8) El término "eslora" significa el 96 por ciento de la eslora total en una flotación situada a una altura sobre el canto superior de la quilla igual al 85

por ciento del puntal mínimo de trazado, o la distancia desde la cara de proa de la roda al eje de la mecha del timón en esta flotación, si este último valor es mayor. En los buques proyectados para navegar con asiento de quilla, la flotación en la que se ha de medir la eslora debe ser paralela a la flotación en carga prevista en el proyecto;

9) Por "Organización" se entiende la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

### *Artículo 3. ESFERA DE APLICACIÓN*

1) El presente Convenio se aplica a los siguientes buques que efectúen viajes internacionales:

- a) Buques matriculados en países cuyo gobierno es un Gobierno contratante;
- b) Buques matriculados en territorios en los cuales se aplica el presente Convenio en virtud del artículo 20;
- c) Buques no matriculados que enarbolean la bandera de un Estado cuyo gobierno es un Gobierno contratante;

2) El presente Convenio se aplica a:

- a) Los buques nuevos;
- b) Los buques existentes en los que se efectúen transformaciones o modificaciones que según el parecer de la Administración den lugar a una variación importante de su arqueo bruto;
- c) Los buques existentes a petición del propietario; y
- d) Todos los buques existentes, después de transcurridos doce años desde la fecha de entrada en vigor del Convenio. Sin embargo, estos buques, con exclusión de los mencionados en los apartados b) y c) de este párrafo, conservarán sus arqueos anteriores a efectos de la aplicación de las disposiciones pertinentes de otros convenios internacionales existentes.

3) Aquellos buques existentes a los que se aplique el presente Convenio en virtud del apartado c) del párrafo 2 de este Artículo, dejarán de tener sus arqueos determinados de acuerdo con los requisitos que la Administración aplicaba a los buques dedicados a viajes internacionales antes de la entrada en vigor del presente Convenio.

### *Artículo 4. EXCEPCIONES*

1) El presente Convenio no se aplica:

- a) A los buques de guerra; y
- b) A los buques de eslora inferior a 24 metros (79 pies).

2) Ninguna de las disposiciones del presente Convenio es aplicable a los buques que se dediquen exclusivamente a la navegación:

- a) Por los Grandes Lagos de América del Norte y por el río San Lorenzo, hasta el oeste de la loxodrómica trazada desde el cabo de Rosiers hasta la punta oeste de la isla de Anticosti, y prolongada, al norte de la isla de Anticosti, por el meridiano 63° W;
- b) Por el mar Caspio;

c) Por el Río de la Plata, el Paraná y el Uruguay, hasta el oeste de la loxodrómica trazada desde Punta Rasa (cabo San Antonio), Argentina, a Punta del Este, Uruguay.

#### *Artículo 5. FUERZA MAYOR*

1) El buque que no esté sujeto a las disposiciones del presente Convenio, en el momento de su salida para cualquier viaje, no quedará sometido a estas disposiciones por haberse visto obligado a cambiar la ruta de su proyectado viaje debido al mal tiempo o a cualquier otra causa de fuerza mayor.

2) Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los Gobiernos contratantes deberán tener en cuenta todos los desvíos de ruta o retrasos sufridos por un buque a causa del mal tiempo, o por cualquier otro motivo de fuerza mayor.

#### *Artículo 6. DETERMINACIÓN DE LOS ARQUEOS*

La determinación de los arqueos bruto y neto se efectuará por la Administración, pero ésta puede confiar dicha operación a personas u organismos debidamente autorizados por ella. En todo caso la Administración asumirá la plena responsabilidad de la determinación de los arqueos bruto y neto.

#### *Artículo 7. EXPEDICIÓN DE CERTIFICADOS*

1) Se expedirá un Certificado Internacional de Arqueo (1969) a todo buque cuyos arqueos bruto y neto hayan sido determinados conforme a las disposiciones del presente Convenio.

2) Dicho certificado será expedido por la Administración o por cualquier persona u organismo debidamente autorizado por ella. En todo caso la Administración asumirá la plena responsabilidad del certificado.

#### *Artículo 8. EXPEDICIÓN DE CERTIFICADOS POR OTRO GOBIERNO*

1) Un Gobierno contratante puede, a petición de otro Gobierno contratante, determinar los arqueos bruto y neto de un buque y expedir, o autorizar la expedición, del correspondiente Certificado Internacional de Arqueo (1969) para ese buque de acuerdo con el presente Convenio.

2) A la mayor brevedad posible, se remitirá al Gobierno que cursó la petición una copia del certificado y de los cálculos de arqueo.

3) El certificado así expedido debe incluir una declaración en la que conste que ha sido expedido a petición del Gobierno del Estado cuya bandera enarbola o enarbolará el buque y tiene la misma fuerza y aceptación que un certificado expedido de conformidad con el artículo 7.

4) No debe expedirse ningún Certificado Internacional de Arqueo (1969) a un buque que enarbole el pabellón de un Estado cuyo Gobierno no sea un Gobierno contratante.

### *Artículo 9. FORMA DEL CERTIFICADO*

1) El certificado se redactará en el idioma o idiomas oficiales del país que lo expida. Cuando el idioma empleado no sea inglés o francés, el texto incluirá una traducción a uno de estos idiomas.

2) La forma del certificado será idéntica al modelo que figura en el anexo II.

### *Artículo 10. ANULACIÓN DE CERTIFICADOS*

1) A reserva de las excepciones previstas en el Reglamento, un Certificado Internacional de Arqueo (1969) pierde su validez y es anulado por la Administración cuando se hayan efectuado modificaciones en la distribución, construcción, capacidad, uso de espacios, número total de pasajeros que el buque está autorizado a transportar según el certificado de pasajeros, francobordo asignado o calado autorizado del buque, que requieran un aumento de los arqueos bruto o neto.

2) A reserva de lo previsto en el párrafo 3 de este artículo, todo certificado expedido a un buque por una Administración pierde su validez al abanderarse el buque en otro Estado.

3) Cuando un buque se abandere en otro Estado cuyo Gobierno sea un Gobierno contratante, el Certificado Internacional de Arqueo (1969) seguirá en vigor durante un período no superior a tres meses o hasta que la Administración expida otro Certificado Internacional de Arqueo (1969) que lo sustituya, si esta expedición ocurre antes. El Gobierno contratante del Estado cuya bandera enarbóló el buque hasta ese momento enviará a la Administración, lo antes posible después del cambio de bandera, una copia del certificado que tenía el buque hasta el momento de dicho cambio, junto con copia de los cálculos de arqueo correspondientes.

### *Artículo 11. ACEPTACIÓN DE CERTIFICADOS*

Los certificados expedidos bajo la responsabilidad de un Gobierno contratante conforme a lo dispuesto en el presente Convenio serán aceptados por los otros Gobiernos contratantes y considerados para todos los efectos previstos en el presente Convenio de idéntica validez a los certificados expedidos por ellos.

### *Artículo 12. INSPECCIÓN*

1) Todo buque que enarbole la bandera de un Estado cuyo Gobierno sea un Gobierno contratante quedará sujeto, en los puertos de otros Gobiernos contratantes a la inspección de los funcionarios debidamente autorizados por dichos Gobiernos.

La inspección tendrá por único objeto comprobar:

- a) Que el buque tiene un Certificado Internacional de Arqueo (1969) válido, y
- b) Que las características principales del buque corresponden a las consignadas en el certificado.

- 2) En ningún caso debe la inspección causar el menor retraso al buque.
- 3) Si de la inspección resulta que las características principales del buque difieren de las consignadas en el Certificado Internacional de Arqueo (1969) hasta el punto de implicar un aumento del arqueo bruto o del arqueo neto, el Gobierno del Estado cuya bandera enarbole el buque será informado sin demora.

#### *Artículo 13. PRIVILEGIOS*

Ningún buque podrá acogerse a los privilegios del presente Convenio si no posee un certificado válido con arreglo al Convenio.

#### *Artículo 14. TRATADOS, CONVENIOS Y ACUERDOS ANTERIORES*

- 1) Todos los demás tratados, convenios y acuerdos relativos al arqueo actualmente en vigor entre Gobiernos que son parte del presente Convenio seguirán surtiendo plenos y enteros efectos durante la vigencia que les haya sido asignada en lo que respecta a:
  - a) Los buques a los que no se aplique el presente Convenio,
  - b) Los buques a los que se aplique el presente Convenio, en cuanto se refiera a materias no reglamentadas expresamente en el mismo.
- 2) No obstante, siempre que esos tratados, convenios o acuerdos discrepen de lo estipulado en el presente Convenio, prevalecerán las disposiciones del presente Convenio.

#### *Artículo 15. TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN*

Los Gobiernos contratantes se comprometen a transmitir a la Organización y depositar en la misma:

- a) Un número suficiente de modelos de los certificados que expidan de conformidad con el presente Convenio para su distribución a los Gobiernos contratantes;
- b) El texto de las leyes, órdenes, decretos, reglamentos y demás instrumentos legales que lleguen a promulgarse para la aplicación de las diversas materias previstas en el presente Convenio;
- c) Una lista de organismos no gubernamentales autorizados para actuar en su nombre en materias relativas al arqueo, para ponerla en conocimiento de los Gobiernos contratantes.

#### *Artículo 16. FIRMA, ACEPTACIÓN Y ADHESIÓN*

- 1) El presente Convenio quedará abierto a la firma durante seis meses a partir del 23 de junio de 1969, e inmediatamente después quedará abierto a la adhesión. Los Gobiernos de los Estados miembros de las Naciones Unidas, de un Organismo especializado, o del Organismo Internacional de Energía Atómica, o que sean signatarios del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, podrán llegar a ser partes del Convenio mediante:
  - a) Firma sin reserva en cuanto a la aceptación;

- b) Firma con reserva de aceptación, seguida de aceptación; o
- c) Adhesión.

2) La aceptación o la adhesión se efectuará depositando en la Organización un instrumento de aceptación o de adhesión. La Organización informará a todos los Gobiernos que hayan firmado el Convenio, o se hayan adherido a él, de cualquier aceptación o adhesión nueva, así como de la fecha de su recepción. La Organización también informará a todos los Gobiernos que ya han firmado el Convenio de cualquier firma depositada durante un plazo de seis meses a partir del 23 de junio de 1969.

#### *Artículo 17. ENTRADA EN VIGOR*

1) El presente Convenio entrará en vigor veinticuatro meses después de la fecha en que veinticinco gobiernos por lo menos, cuyas flotas mercantes representen un mínimo de sesenta y cinco por ciento del total del tonelaje bruto mercante mundial hayan, o bien firmado el Convenio sin reserva en cuanto a la aceptación, o bien depositado un instrumento de aceptación o de adhesión de conformidad con el artículo 16. La Organización informará a todos los Gobiernos firmantes de este Convenio, o adheridos al mismo, de la fecha de su entrada en vigor.

2) Para los Gobiernos que depositen un instrumento de aceptación del presente Convenio o de adhesión al mismo durante el plazo de doce meses previsto en el párrafo 1 de este artículo, la aceptación o adhesión se hará efectiva en el momento de entrada en vigor de este Convenio, o tres meses después de la fecha en que se deposite el instrumento de aceptación o de adhesión, si esta última fecha es posterior.

3) Para los Gobiernos que depositen un instrumento de aceptación del presente Convenio o de adhesión al mismo después de la fecha de su entrada en vigor, el Convenio surtirá efecto tres meses después de la fecha de depósito de ese instrumento.

4) Despues de la fecha en que se hayan tomado todas las medidas necesarias para la entrada en vigor de una enmienda a este Convenio, o después de la fecha en que todas las aceptaciones hayan sido obtenidas de conformidad con el apartado b) del párrafo 2 del artículo 18, en el caso de una enmienda por aceptación unánime, se considerará que todo instrumento de aceptación o de adhesión depositado se aplica al Convenio modificado.

#### *Artículo 18. ENMIENDAS*

1) El presente Convenio podrá ser enmendado a propuesta de un Gobierno contratante, siguiendo uno de los procedimientos que se establecen en este artículo.

2) Enmienda por aceptación unánime:

- a) A petición de un Gobierno contratante, cualquier enmienda formulada por éste al presente Convenio será comunicada por la Organización a todos los Gobiernos contratantes para que la examinen con vistas a su aceptación unánime.
- b) Toda enmienda así propuesta entrará en vigor doce meses después de la fecha de su aceptación por todos los Gobiernos contratantes, salvo en el

caso de que éstos convengan una fecha más próxima. Si un Gobierno contratante no notifica a la Organización su aceptación o la no aceptación de la enmienda en el plazo de veinticuatro meses a partir de la fecha en que la Organización la puso en su conocimiento, se considerará que acepta esta enmienda.

**3) Enmienda previo examen en el seno de la Organización:**

- a) A petición de un Gobierno contratante, la Organización examinará toda enmienda al presente Convenio propuesta por ese Gobierno. Si la propuesta se aprueba por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes del Comité de Seguridad Marítima de la Organización, se comunicará la enmienda a todos los miembros de la Organización y a todos los Gobiernos contratantes, por lo menos seis meses antes de que sea examinada por la Asamblea de la Organización.
- b) Si se aprueba por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes de la Asamblea, la Organización comunicará la enmienda a todos los Gobiernos contratantes con objeto de obtener su aceptación.
- c) La enmienda entrará en vigor doce meses después de la fecha de su aceptación por los dos tercios de los Gobiernos contratantes, para todos ellos, excepto los que, antes de su entrada en vigor, hagan constar que no la aceptan.
- d) La Asamblea, por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, incluidos los dos tercios de los Gobiernos representados en el Comité de Seguridad Marítima presentes y votantes en ella, podrá especificar en el momento de la aprobación de una enmienda, que ésta tiene tal importancia que todo Gobierno contratante que presente la declaración prevista en el apartado c) que antecede y que no acepte la enmienda dentro del plazo de doce meses a partir de su entrada en vigor cesará, cuando expire dicho plazo, de ser parte del presente Convenio. Esta decisión estará subordinada a la aceptación previa de los dos tercios de los Gobiernos contratantes.
- e) Ninguna de las disposiciones de este párrafo impide que el Gobierno contratante que, para enmendar el presente Convenio haya iniciado el procedimiento previsto en dicho párrafo, pueda adoptar en cualquier momento cualquier otro procedimiento que le parezca conveniente de acuerdo con los párrafos 2) ó 4) de este artículo.

**4) Enmienda por una conferencia:**

- a) A petición de un Gobierno contratante, con el apoyo de por lo menos un tercio de los Gobiernos contratantes, la Organización convocará una conferencia de Gobiernos para estudiar las enmiendas al presente Convenio.
- b) Toda enmienda que apruebe esta conferencia por una mayoría de dos tercios de los Gobiernos contratantes presentes y votantes será comunicada por la Organización a todos los Gobiernos contratantes, con el fin de obtener su aceptación.
- c) La enmienda entrará en vigor doce meses después de la fecha de su aprobación por los dos tercios de los Gobiernos contratantes, para todos ellos, excepto los que, antes de la entrada en vigor, hagan constar que no aceptan tal enmienda.

d) Por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, una conferencia convocada en virtud del apartado a) de este párrafo podrá especificar en el momento de la aprobación de una enmienda, que ésta tiene tal importancia que todo Gobierno contratante que haga la declaración prevista en el apartado c) de este párrafo y que no acepte la enmienda dentro del plazo de doce meses a partir de su entrada en vigor cesará, cuando expire dicho plazo, de ser parte del presente Convenio.

5) La Organización informará a los Gobiernos contratantes de cualquier enmienda que entre en vigor en virtud de este artículo, así como de la fecha de entrada en vigor de cada una de estas enmiendas.

6) Toda aceptación o declaración hecha en virtud de este artículo se hará mediante el depósito de un instrumento en la Organización, la cual notificará a todos los Gobiernos contratantes que ha recibido la citada aceptación o declaración.

#### *Artículo 19. DENUNCIA*

1) El presente Convenio podrá ser denunciado por uno cualquiera de los Gobiernos contratantes en cualquier momento, después de expirar el plazo de cinco años, contado desde la fecha en que el Convenio entre en vigor para dicho Gobierno.

2) La denuncia se efectuará mediante el depósito de un instrumento en la Organización, la cual informará de su contenido y de la fecha en que se recibió a todos los demás Gobiernos contratantes.

3) La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba el instrumento de denuncia en la Organización, o al expirar el plazo estipulado en el instrumento, si éste fuera más largo.

#### *Artículo 20. TERRITORIOS*

1) a) Las Naciones Unidas, cuando sean responsables de la administración de un territorio, o todo Gobierno contratante al que incumbe la responsabilidad de las relaciones internacionales de un territorio, deberán, en cuanto sea posible, consultar con las autoridades de dicho territorio o tomar las medidas que parezcan pertinentes para tratar de aplicarle las disposiciones del presente Convenio y podrá en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la Organización, hacer constar que el presente Convenio se extiende al citado territorio.

b) La aplicación del presente Convenio se extenderá al territorio designado en la notificación a partir de la fecha de recepción de la misma o de cualquier otra fecha que en ella se estipule.

2) a) Las Naciones Unidas o cualquier otro Gobierno contratante que haya presentado una declaración de conformidad con el apartado a) del párrafo 1) de este artículo podrá, una vez expirado el plazo de cinco años desde la fecha en que se extendió la aplicación del Convenio a un territorio, informar en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la Organización, que el presente Convenio cesa de aplicarse al territorio designado en la notificación.

b) El Convenio cesará de aplicarse al territorio designado en la notificación un año después de la fecha en que se reciba la notificación en la Organización, o al expirar el plazo estipulado en la notificación, si éste fuera más largo.

3) La Organización informará a todos los Gobiernos contratantes de la extensión del presente Convenio a cualquier territorio, en virtud del párrafo 1) de este artículo, y de la cesación de dicha extensión en virtud del párrafo 2), especificando en cada caso la fecha a partir de la cual el presente Convenio empieza a aplicarse al territorio o deja de serlo.

#### *Artículo 21. DEPÓSITO Y REGISTRO*

1) El presente Convenio se depositará ante la Organización y el Secretario General enviará copias certificadas conformes del mismo a todos los Gobiernos signatarios, así como a todos los Gobiernos que se adhieran al presente Convenio.

2) Tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, el Secretario General de la Organización transmitirá su texto a la Secretaría de las Naciones Unidas para que sea registrado y publicado de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

#### *Artículo 22. IDIOMAS*

El presente Convenio queda redactado en un solo ejemplar en los idiomas francés e inglés, teniendo la misma fuerza legal. Con el ejemplar original rubricado serán depositadas las traducciones oficiales en los idiomas español y ruso.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus Gobiernos, firman el presente Convenio \*.

HECHO en Londres el veintitrés de junio de mil novecientos sesenta y nueve.

#### ANEXO I

#### REGLAMENTO PARA LA DETERMINACIÓN DE LOS ARQUEOS BRUTO Y NETO DE LOS BUQUES

##### *Regla 1. GENERALIDADES*

- 1) El arqueo de un buque comprende el arqueo bruto y el neto.
- 2) El arqueo bruto y el arqueo neto se determinarán de conformidad con las disposiciones de este Reglamento.
- 3) La Administración determinará el arqueo bruto y el arqueo neto de aquellos tipos nuevos de embarcaciones cuyas características estructurales hicieran ilógica o imposible la aplicación de este Reglamento. En tal caso la Administración comunicará a la Organización detalles relativos al método seguido para determinar el arqueo, con objeto de que los transmita a los Gobiernos contratantes a título informativo.

\* Nota del editor: no se han incluido las firmas.

*Regla 2. DEFINICIONES DE LOS TÉRMINOS USADOS EN LOS ANEXOS**1) Cubierta superior*

La cubierta superior es la cubierta completa más alta expuesta a la intemperie y a la mar, dotada de medios permanentes de cierres estancos de todas las aberturas en la parte expuesta de la misma, y bajo la cual todas las aberturas en los costados del buque estén dotadas de medios permanentes de cierre estanco. En un buque con una cubierta superior escalonada, se tomará como cubierta superior la línea más baja de la cubierta expuesta a la intemperie y su prolongación paralelamente a la parte más elevada de dicha cubierta.

*2) Puntal de trazado*

a) El puntal de trazado es la distancia vertical medida desde el canto alto de la quilla hasta la cara inferior de la cubierta superior en el costado. En los buques de madera y en los de construcción mixta, esta distancia se medirá desde el canto inferior del alefriz. Cuando la forma de la parte inferior de la cuaderna maestra es cóncava o cuando existen tracas de aparadura de gran espesor, esta distancia se medirá desde el punto en que la línea del pláano del fondo, prolongada hacia el interior, corte el costado de la quilla.

b) En los buques que tengan trancaniles redondeados, el puntal de trazado se medirá hasta el punto de intersección de la línea de trazado de la cubierta con la de las chapas de costado del forro, prolongando las líneas como si el trancanil fuera de forma angular.

c) Cuando la cubierta superior sea escalonada y la parte elevada de dicha cubierta pase por encima del punto en el que ha de determinarse el puntal de trazado, éste se medirá hasta una línea de referencia que se obtiene prolongando la parte más baja de la cubierta paralelamente a la parte más elevada.

*3) Manga*

La manga es la manga máxima del buque, medida en el centro del mismo, fuera de miembros en los buques de forro metálico, o fuera de forros en los buques de forro no metálico.

*4) Espacios cerrados*

Son espacios cerrados todos los limitados por el casco del buque, por mamparos fijos o móviles y por cubiertas o techos que no sean toldos permanentes o móviles. Ninguna interrupción en una cubierta, ni abertura alguna en el casco del buque, en una cubierta o en el techo de un espacio, ni tampoco la ausencia de mamparos impedirá la consideración de un espacio como espacio cerrado.

*5) Espacios excluidos*

No obstante lo dispuesto en el párrafo 4) de esta regla, los espacios a que se refieren los apartados a) a e) de este párrafo se considerarán espacios excluidos y no se incluirán en el volumen de los espacios cerrados. Sin embargo, cuando alguno de estos espacios cumpla por lo menos con una de las siguientes tres condiciones será tratado como espacio cerrado:

- Si el espacio está dotado de serretas u otros medios para estibar la carga o provisiones;
- Si las aberturas están provistas de cualquier sistema de cierre;
- Si la construcción permite alguna posibilidad de que tales aberturas puedan cerrarse.

a) i) Un espacio situado dentro de una construcción frente a una abertura de extremidad que se extienda de cubierta a cubierta, exceptuada una chapa de cenefa cuya altura no exceda 25 milímetros (una pulgada), por debajo del bao contiguo, teniendo dicha abertura un ancho igual o mayor al 90 por

ciento de la manga de la cubierta por el través de la abertura. Esta disposición debe aplicarse de modo que sólo se excluya de los espacios cerrados el comprendido entre la abertura propiamente dicha y una línea trazada paralelamente al plano de la abertura, a una distancia de éste igual a la mitad de la manga de la cubierta por el través de la abertura (figura 1, apéndice I).

- a) ii) Si a resultas de cualquier disposición, excepto la convergencia del forro exterior, la anchura de ese espacio llega a ser inferior al 90 por ciento de la manga de la cubierta, sólo se excluirá del volumen de espacios cerrados el espacio comprendido entre la línea de la abertura y una línea paralela que pase por el punto en que la anchura transversal del espacio se hace igual o inferior al 90 por ciento de la manga de la cubierta (figuras 2, 3 y 4, apéndice I).
- a) iii) Cuando un intervalo completamente abierto, exceptuadas las amuradas y barandillas, separa dos espacios que puedan ser ambos o uno de ellos, excluidos, en virtud de lo previsto en los apartados a) i) y/o ii), dicha exclusión no se aplicará si la separación entre los dos espacios es inferior a la mitad de manga mínima de la cubierta en la zona de la separación (figuras 5 y 6, apéndice I).
- b) Todo espacio situado bajo las cubiertas o techos, abierto a la mar o a la intemperie, cuya única conexión con los costados expuestos del cuerpo del buque sea la de los puntales necesarios para soportarlo. En ese espacio, pueden instalarse barandillas o una amurada y una chapa de cenefa, y también puntales sobre el costado del buque, siempre que la distancia entre la parte superior de las barandillas o de la amurada y la cenefa no sea inferior a 0,75 metros (2,5 pies) o un tercio de la altura del espacio, tomándose de estos dos valores el que sea mayor (figura 7, apéndice I).
- c) Todo espacio que, en una construcción de banda a banda, se encuentre directamente en frente de aberturas laterales de altura no inferior a 0,75 metros (2,5 pies) o un tercio de la altura de la construcción, tomándose de estos dos valores el que sea mayor. Si esa construcción sólo tiene abertura a un costado, el espacio que debe excluirse del volumen de espacios cerrados queda limitado hacia el interior, a partir de la abertura, a un máximo de la mitad de la manga de la cubierta en la zona de la abertura (figura 8, apéndice I).
- d) Todo espacio en una construcción situada inmediatamente debajo de una abertura descubierta en su techo, siempre que esa abertura esté expuesta a la intemperie y el espacio excluido de los espacios cerrados esté limitado por el área de la abertura (figura 9, apéndice I).
- e) Todo nicho en el mamparo de limitación de una construcción que esté expuesto a la intemperie y cuya abertura se extienda de cubierta a cubierta sin ningún dispositivo de cierre, a condición de que su ancho interior no sea mayor que la anchura en la entrada y su profundidad dentro de la construcción no sea superior al doble de la anchura en la entrada (figura 10, apéndice I).

#### 6) Pasajero

Por pasajero se entiende toda persona que no sea:

- i) El capitán y los miembros de la tripulación u otras personas empleadas o contratadas para cualquier labor de a bordo necesaria para el buque, y
- ii) Un niño menor de un año.

#### 7) Espacios de carga

Los espacios de carga que deben incluirse en el cálculo del arqueo neto son los espacios cerrados adecuados para el transporte de la carga que ha de descargarse del

buque, a condición de que esos espacios hayan sido incluidos en el cálculo del arqueo bruto. Estos espacios de carga serán certificados mediante marcas permanentes.

**8) Estanco a la intemperie**

Estanco a la intemperie significa que el agua no penetrará en el buque cualquiera que sea el estado de la mar.

**Regla 3. ARQUEO BRUTO**

El arqueo bruto de un buque (GT) se calcula aplicando la siguiente fórmula:

$$GT = K_1 V$$

en la cual:  $V$ =volumen total de todos los espacios cerrados del buque, expresado en metros cúbicos.

$$K_1 = 0,2 + 0,02 \log_{10} V \text{ (o el valor tabulado en el apéndice 2)}$$

**Regla 4. ARQUEO NETO**

1) El arqueo neto (NT) de un buque se calcula aplicando la siguiente fórmula:

$$NT = K_2 V_c \left( \frac{4d}{3D} \right)^2 + K_3 \left( N_1 + \frac{N_2}{10} \right)$$

En la cual:

- i) El factor  $\left( \frac{4d}{3D} \right)^2$  no se tomará superior a 1;
- ii) El término  $K_2 V_c \left( \frac{4d}{3D} \right)^2$  no se tomará inferior a 0,25 GT; y
- iii) NT no se tomará inferior a 0,30 GT, y:

$V_c$ =volumen total de los espacios de carga, en metros cúbicos.

$$K_2 = 0,2 + 0,02 \log_{10} V_c \text{ (o el valor tabulado en el apéndice 2)}$$

$$K_3 = 1,25 \frac{GT + 10.000}{10.000},$$

$D$ =puntal de trazado en el centro del buque expresado en metros según la definición dada en la Regla 2 (2),

$d$ =calado de trazado en el centro del buque expresado en metros según la definición dada en el párrafo 2) de esta regla,

$N_1$ =número de pasajeros en camarotes que no tengan más de 8 literas,

$N_2$ =número de los demás pasajeros,

$N_1 + N_2$ =número total de pasajeros que el buque está autorizado a llevar según el certificado de pasajeros del buque; cuando  $N_1 + N_2$  sea inferior a 13 las magnitudes  $N_1$  y  $N_2$  se considerarán iguales a cero,

GT=arqueo bruto del buque calculado según lo dispuesto en la regla 3.

2) El calado de trazado  $d$ ) que se menciona en el párrafo 1) de esta regla será uno de los siguientes calados:

- i) Para los buques sujetos a las disposiciones del Convenio Internacional sobre Líneas de Carga, el calado correspondiente a la línea de carga de verano (que no sea el de las líneas de carga para madera) asignada de conformidad con ese Convenio;
- ii) Para los buques de pasajeros, el calado correspondiente a la línea de carga de compartimentado más elevada asignada de conformidad con el vigente Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar u otro acuerdo internacional pertinente;

- iii) Para los buques no sujetos a las disposiciones del Convenio Internacional sobre Líneas de Carga, pero que tengan asignada una línea de carga conforme a los reglamentos nacionales, el calado correspondiente a la línea de carga de verano asignado de ese modo;
- iv) Para los buques que no tengan asignada una línea de carga pero cuyo calado está limitado en virtud de los reglamentos nacionales, el calado máximo permitido;
- v) Para los demás buques, el 75 por ciento del puntal de trazado en el centro del buque según se define en la regla 2 (2).

*Regla 5. MODIFICACIÓN DEL ARQUEO NETO*

1) Cuando las características de un buque, tales como  $V$ ,  $V_c$ ,  $d$ ,  $N_1$  ó  $N_2$ , según se definen en las reglas 3 y 4, sean modificadas y de ello resulte un aumento de su arqueo neto calculado según lo dispuesto en la regla 4, debe calcularse y aplicarse sin demora el arqueo neto del buque correspondiente a las nuevas características.

2) Al buque que tenga asignados varios francobordos según lo previsto en los apartados 2) i) y ii) de la regla 4 se le asignará un solo arqueo neto calculado de conformidad con la regla 4 y ese arqueo será el correspondiente al francobordo asignado para el tipo de explotación a que se dedique ese buque.

3) Cuando las características de un buque tales como  $V$ ,  $V_c$ ,  $d$ ,  $N_1$  ó  $N_2$ , según se definen en las reglas 3 y 4 sean modificadas, o cuando el correspondiente francobordo asignado que se menciona en el párrafo 2) de esta regla quede modificado debido al cambio del tipo de explotación a que se dedica el buque, y de esa modificación resulte una disminución de su arqueo neto calculado según lo dispuesto en la regla 4, no se expedirá un nuevo Certificado Internacional de Arqueo (1969) en el que conste el nuevo arqueo neto hasta que expire un plazo de doce meses a partir de la fecha en que fue expedido el Certificado anterior; no obstante, esta disposición no se aplicará en los siguientes casos:

- i) Si el buque enarbolara la bandera de otro Estado, o
- ii) Si el barco sufriera transformaciones o modificaciones que la Administración estima importantes, como la supresión de una superestructura que implique la modificación del francobordo asignado, o
- iii) A buques de pasajeros que se dedicaren al transporte de un gran número de pasajeros sin litera en viajes especiales como, por ejemplo, una peregrinación.

*Regla 6. CÁLCULO DE VOLÚMENES*

1) Todos los volúmenes incluidos en el cálculo de los arqueos bruto y neto deben medirse, cualesquiera que sean las instalaciones de aislamiento o de otra índole, hasta la cara interior del forro o de las chapas estructurales de limitación en los buques construidos de metal y hasta la superficie exterior del forro o la cara interior de las superficies estructurales de limitación en los buques construidos de cualquier otro material.

2) Los volúmenes de apéndices deben incluirse en el volumen total.

3) Los volúmenes de espacios abiertos a la mar pueden excluirse del volumen total.

*Regla 7. MEDICIÓN Y CÁLCULO*

1) Todas las medidas usadas en el cálculo de volúmenes deben redondearse al centímetro más próximo (1/20 de pie);

2) Los volúmenes deben calcularse con arreglo a métodos generalmente reconocidos para el espacio pertinente y con una precisión que la Administración estime aceptable.

3) El cálculo debe ser lo bastante detallado para que sea fácil su comprobación.

*Apéndice 1*

## FIGURAS MENCIONADAS EN LA REGLA 2 (4)

En las figuras siguientes:

O = espacio excluido

C = espacio cerrado

I = espacio que debe considerarse cerrado

Las áreas rayadas son las que deben incluirse en los espacios cerrados.

B = Manga de la cubierta en el través de la abertura.

En los buques con trancaniles redondeados la manga se mide como se indica en la figura 11.

Reg. 2(5)(a)(i)

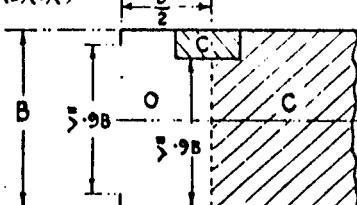


Fig. 1

Reg. 2(5)(a)(ii)

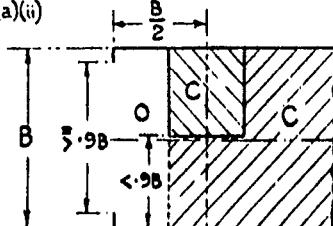


Fig. 2

Reg. 2(5)(a)(iii)

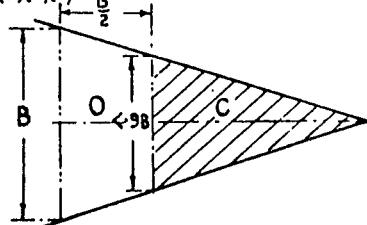


Fig. 3

Reg. 2(5)(a)(iv)

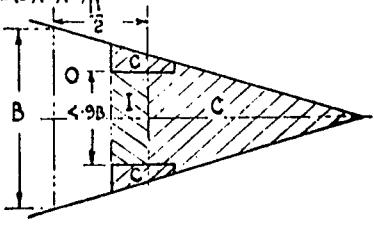


Fig. 4

Reg. 2(5)(a)(v)

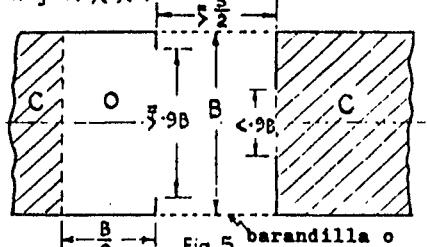


Fig. 5 barandilla o amurada abierta

Reg. 2(5)(a)(vi)

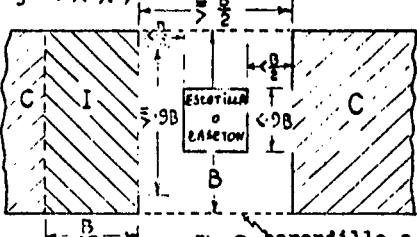


Fig. 6 escritorio o escritor barandilla o amurada abierta

Reg. 2(5)(b)

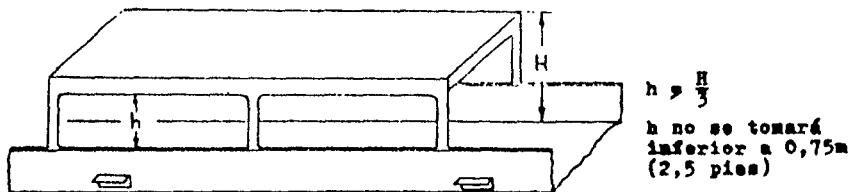


Fig. 7

Reg. 2(5)(c)

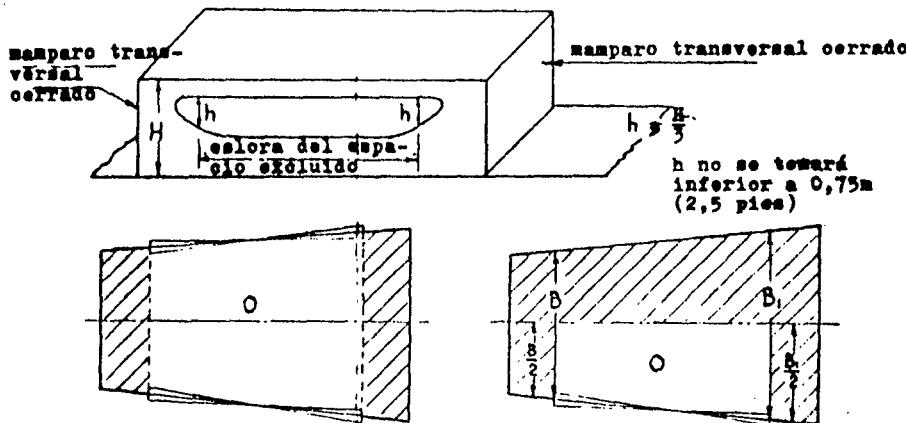


Fig. 8

Reg. 2(5)(d)

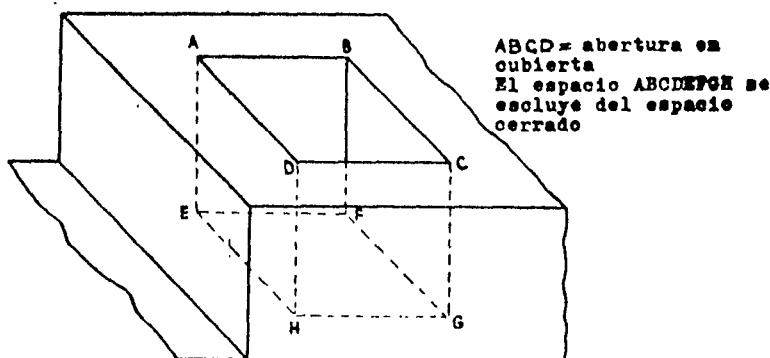


Fig. 9

Reg. 2(s)(e)

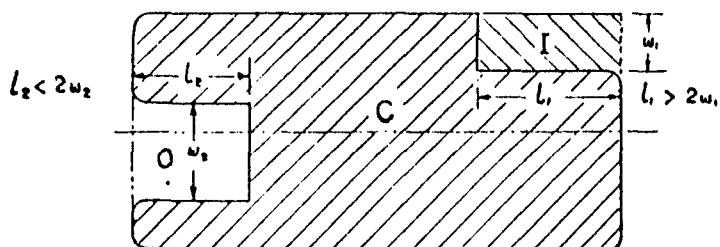


Fig. 10

Buques con trancaniles redondeados

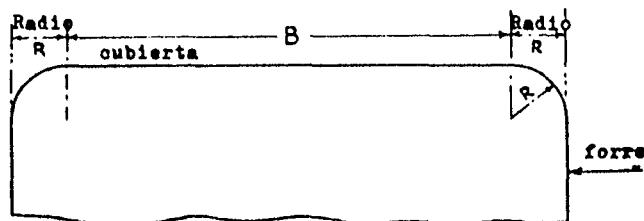


Fig. 11

*Apéndice 2*
**COEFICIENTES  $K_1$  y  $K_2$  MENCIONADOS EN LAS REGLAS 3 y 4 (1)**  
**(V ó  $V_c$  = Volumen en metros cúbicos)**

V	$\delta$	$V_c$	$K_1$	$\delta$	$K_2$	V	$\delta$	$V_c$	$K_1$	$\delta$	$K_2$	V	$\delta$	$V_c$	$K_1$	$\delta$	$K_2$
10	0.2200	45,000	0.2931			330,000		0.3104				670,000		0.3165			
20	0.2260	50,000	0.2940			340,000		0.3106				680,000		0.3166			
30	0.2295	55,000	0.2948			350,000		0.3109				690,000		0.3168			
40	0.2320	60,000	0.2956			360,000		0.3111				700,000		0.3169			
50	0.2340	65,000	0.2963			370,000		0.3114				710,000		0.3170			
60	0.2356	70,000	0.2969			380,000		0.3116				720,000		0.3171			
70	0.2369	75,000	0.2975			390,000		0.3118				730,000		0.3173			
80	0.2381	80,000	0.2981			400,000		0.3120				740,000		0.3174			
90	0.2391	85,000	0.2986			410,000		0.3123				750,000		0.3175			
100	0.2400	90,000	0.2991			420,000		0.3125				760,000		0.3176			
200	0.2460	95,000	0.2996			430,000		0.3127				770,000		0.3177			
300	0.2495	100,000	0.3000			440,000		0.3129				780,000		0.3178			
400	0.2520	110,000	0.3008			450,000		0.3131				790,000		0.3180			
500	0.2540	120,000	0.3016			460,000		0.3133				800,000		0.3181			
600	0.2556	130,000	0.3023			470,000		0.3134				810,000		0.3182			
700	0.2569	140,000	0.3029			480,000		0.3136				820,000		0.3183			
800	0.2581	150,000	0.3035			490,000		0.3138				830,000		0.3184			
900	0.2591	160,000	0.3041			500,000		0.3140				840,000		0.3185			
1,000	0.2600	170,000	0.3046			510,000		0.3142				850,000		0.3186			
2,000	0.2660	180,000	0.3051			520,000		0.3143				860,000		0.3187			
3,000	0.2695	190,000	0.3056			530,000		0.3145				870,000		0.3188			
4,000	0.2720	200,000	0.3060			540,000		0.3146				880,000		0.3189			
5,000	0.2740	210,000	0.3064			550,000		0.3148				890,000		0.3190			
6,000	0.2756	220,000	0.3068			560,000		0.3150				900,000		0.3191			
7,000	0.2769	230,000	0.3072			570,000		0.3151				910,000		0.3192			
8,000	0.2781	240,000	0.3076			580,000		0.3153				920,000		0.3193			
9,000	0.2791	250,000	0.3080			590,000		0.3154				930,000		0.3194			
10,000	0.2800	260,000	0.3083			600,000		0.3156				940,000		0.3195			
15,000	0.2835	270,000	0.3086			610,000		0.3157				950,000		0.3196			
20,000	0.2860	280,000	0.3089			620,000		0.3158				960,000		0.3196			
25,000	0.2880	290,000	0.3092			630,000		0.3160				970,000		0.3197			
30,000	0.2895	300,000	0.3095			640,000		0.3161				980,000		0.3198			
35,000	0.2909	310,000	0.3098			650,000		0.3163				990,000		0.3199			
40,000	0.2920	320,000	0.3101			660,000		0.3164				1,000,000		0.3200			

Para valores intermedios de  $V$  ó  $V_c$ , los coeficientes  $K_1$  ó  $K_2$  se obtienen por interpolación lineal.

## ANEXO II

## [CERTIFICATE]

## CERTIFICADO INTERNACIONAL DE ARQUEO (1969)

(Sello oficial)

Expedido en virtud de las disposiciones del Convenio Internacio-  
nal sobre Arqueo de Buques, 1969, en nombre del Gobierno de ....  
.....  
..... (nombre oficial completo del país)  
para el cual el Convenio entró en vigor el .....  
..... 19..  
por.....  
..... (título oficial completo de la persona u organismo competen-  
te, reconocido en virtud de las disposiciones del Convenio  
Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969)

Nombre del buque	Señal distintiva	Puerto de matrícula	*Fecha

\* Fecha en la que se puso la quilla o en la que el buque estaba  
en un estado equivalente de adelanto en su construcción  
(Artículo 2(6)), o fecha en la que el buque sufrió transforma-  
ciones o modificaciones importantes (Artículo 3(2) (b)), según  
proceda.

## DIMENSIONES PRINCIPALES

Eslora (Artículo 2(8))	Manga (Regla 2(3))	Puntal de trazado hasta la cubierta superior en el centro del buque (Regla 2(2))

## LOS ARQUEOS DEL BUQUE SON:

ARQUEO BRUTO .....

ARQUEO NETO .....

Se certifica que los arqueos de este buque han sido determinados  
de acuerdo con las disposiciones del Convenio Internacional sobre  
Arqueo de Buques, 1969.

Expedido en ..... 19..  
(lugar de expedición) (fecha de expedición)  
del certificado)

.....  
(firma del funcionario que expide el certificado)  
y/o  
(sello de la autoridad que expide el certificado)

Si el certificado está firmado, agréguese lo siguiente:

El infraescrito declara que está debidamente autorizado por el  
Gobierno arriba mencionado para expedir este certificado.

.....  
(firma)

ESPACIOS INCLUIDOS EN EL ARQUEO								
ARQUEO BRUTO			ARQUEO NETO					
Nombre del espacio	Situación	Es hora	Nombre del espacio	Situación	Es hora			
Bajo cubierta	--	--						
NUMERO DE PASAJEROS (Regla 4(1)) Número de pasajeros en camarotes que no tengan más de 8 literas.... Número de los demás pasajeros ....								
ESPACIOS EXCLUIDOS (Regla 2(4)) Márquense con un asterisco (*) los espacios arriba consignados que comprenden simultáneamente espacios cerrados y excluidos			CALADO DE TRAZADO (Regla 4(2))					
Fecha y lugar del arqueo inicial .....								
Fecha y lugar del dltimo rearqueo .....								
OBSERVACIONES:								

## [RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
ПО ОБМЕРУ СУДОВ 1969 ГОДА

1. Признавая, что установление универсальной системы обмера судов, совершающих международные рейсы, явилось бы важным вкладом в морское судоходство, Межправительственной Морской Консультативной Организацией с 27 мая по 23 июня 1969 года в Лондоне была создана Конференция для выработки Международной конвенции по обмеру судов.

2. Правительства следующих Государств были представлены на Конференции делегациями:

Австралии	Нидерландов
Аргентины	Новой Зеландии
Бельгии	Норвегии
Болгарии	Объединенной Арабской Республики
Бразилии	Пакистана
Венесуэлы	Перу
Вьетнамской Республики	Польши
Ганы	Португалии
Гватемалы	Соединенного Королевства
Греции	Великобритании и Северной Ирландии
Дании	Соединенных Штатов Америки
Израиля	Союза Советских Социалистических Республик
Индии	Федеративной Республики Германии
Индонезии	Филиппин
Ирландии	Финляндии
Исландии	Франции
Испании	Чехословакии
Италии	Швейцарии
Камеруна	Швеции
Канады	Югославии
Китайской Республики	Южной Африки и Японии
Корейской Республики	
Кувейта	
Либерии	
Мальтийской Республики	
Мексики	
Нигерии	

3. Правительства следующих государств были представлены на Конференции наблюдателями:

Барбадоса	Ирака
Ватикана	Камбоджи
Гонконга	Таиланда
Иордании	

4. Наблюдателями на Конференции были представлены следующие неправительственные организации:

- Международная ассоциация портов и гаваней
- Международная палата судоходства

Международная федерация судовладельцев

Постоянная международная ассоциация конгрессов по судоходству.

5. Наблюдателями на Конференции были также представлены Управление Суэцкого канала и Компания Панамского канала.

6. Председателем Конференции был избран адмирал Эдвин Дж. Роланд (США).

7. Заместителями Председателя Конференции были избраны: г-н В. Милевский (Польша), капитан Р. Дж. Р. де Маттос (Бразилия), г-н Я. С. Касбекар (Индия), г-н И. К. Квортти (Гана).

8. Генеральным Секретарем Конференции был г-н Колин Гоуд (Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной Организации); Заместителем Генерального Секретаря Конференции был г-н Жан Кегинэ (Заместитель Генерального Секретаря Организации); Исполнительным Секретарем Конференции был г-н В. Надеинский (Секретарь Комитета по безопасности на море Межправительственной Морской Консультативной Организации).

9. Для выполнения своей работы Конференция образовала четыре комитета:

**Генеральный Комитет:**

Председатель:

г-н Р. Ванкрейнест (Бельгия)

Заместитель Председателя:

д-р П. Николич (Югославия)

**Технический Комитет**

Председатель:

г-н Л. Спинелли (Италия)

Заместитель Председателя:

г-н П. Эриксон (Швеция)

**Редакционный Комитет**

Председатель:

г-н В. Дж. Мэдиган (Соединенное Королевство)

Заместитель Председателя:

г-н Н. И. Глухов (Союз Советских Социалистических Республик)

**Комитет по проверке полномочий**

Председатель:

г-н А. фон дер Бекке (Аргентина)

Заместитель Председателя:

г-н И. К. Эдет (Нигерия)

10. В документацию Конференции, послужившую основой для обсуждений, было включено три предложения универсальной системы обмера судов, каждое из которых состояло из проекта Конвенции с приложенными правилами и Мерительным Свидетельством, подготовленными Комитетом по безопасности на море Организации, вместе с замечаниями по ним, представленными различными Правительствами, и дополнительными предложениями Правительств.

11. Конференция в результате обсуждений, изложенных в протоколах и докладах Комитетов, а также в протоколах пленарных заседаний, подготовила и открыла для подписания и присоединения Международную Конвенцию по обмеру судов 1969 года.

12. Конференция приняла три Рекомендации по вопросам, возникшим в ходе обсуждения. Эти Рекомендации касаются:

1. Принятия Международной Конвенции по обмеру судов 1969 года.
2. Применения валовой и чистой вместимости.
3. Однообразного толкования терминов.

13. Оригинал настоящего Заключительного Акта на английском, французском, русском и испанском языках вместе с приложенными текстами Международной Конвенции по обмеру судов 1969 года и Рекомендаций Конференции на английском и французском языках будут сданы на хранение Межправительственной Морской Консультативной Организации. Официальные переводы Конвенции и Рекомендаций на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным Актом. Генеральный Секретарь Организации разошлет заверенные копии настоящего Заключительного Акта, а также заверенные копии официальных переводов Конвенции и Рекомендаций после того, как они будут подготовлены, каждому Правительству, приглашенному на настоящую Конференцию.

В удостоверение ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

СОВЕРШЕНО в Лондоне двадцать третьего июня тысяча девятьсот шестьдесят девятого года.

## [SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL ]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNATIONAL SOBRE  
ARQUEO DE BUQUES, 1969

1. Reconociendo que el establecimiento de un sistema universal de arqueo de los buques que efectúen viajes internacionales constituiría una importante contribución al transporte marítimo, se celebró en Londres del 27 de mayo al 23 de junio de 1969 una Conferencia, por invitación de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, a fin de redactar un Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques.

2. Estuvieron representados por delegaciones en la Conferencia los Gobiernos de los Estados siguientes:

Argentina	Japón
Australia	Kuwait
Bélgica	Liberia
Brasil	México
Bulgaria	Nigeria
Camerún	Noruega
Canadá	Nueva Zelanda
Corea, República de	Países Bajos
Checoslovaquia	Pakistán
China, República de	Perú
Dinamarca	Polonia
España	Portugal
Estados Unidos de América	Reino Unido
Filipinas	República Árabe Unida
Finlandia	República Federal de Alemania
Francia	República Malgache
Ghana	Sudáfrica
Grecia	Suecia
Guatemala	Suiza
India	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Indonesia	Venezuela
Irlanda	Vietnam, República de
Islandia	Yugoslavia
Israel	
Italia	

3. Los Gobiernos de los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Barbados	Jordania
Camboya	Santa Sede
Hong-Kong	Tailandia
Irak	

4. Las siguientes organizaciones no gubernamentales estuvieron representadas en la Conferencia por observadores:

Asociación Internacional de Juntas Portuarias

Cámara Internacional de Navegación

Federación Internacional de Navegación

Asociación Permanente Internacional de los Congresos de Navegación.

5. También estuvieron representadas en la Conferencia por observadores la Administración del Canal de Suez y la Compañía del Canal de Panamá.

6. El Almirante Edwin J. Roland (Estados Unidos de América) fue elegido Presidente de la Conferencia.

7. El Sr. W. Milewski (Polonia), el Capitán R. J. R. de Mattos (Brasil), el Sr. Y. S. Kasbecar (India) y el Sr. Y. K. Quartey (Ghana) fueron elegidos Vicepresidentes de la Conferencia.

8. Actuaron como: Secretario General de la Conferencia, el Sr. Colin Goad (Secretario General de la Organización); Secretario General Adjunto de la Conferencia, el Sr. Jean Quéguiner (Secretario General Adjunto de la Organización); y Secretario Ejecutivo de la Conferencia, el Sr. V. Nadeinski (Secretario del Comité de Seguridad Marítima de la Organización).

9. Para realizar sus trabajos la Conferencia constituyó cuatro comisiones:

Comisión General

Presidente: Sr. R. Vancraeynest (Bélgica)

Vicepresidente: Sr. P. Nikolić (Yugoslavia)

Comisión Técnica

Presidente: Sr. L. Spinelli (Italia)

Vicepresidente: Sr. P. Eriksson (Suecia)

Comisión de Redacción

Presidente: Sr. W. J. Madigan (Reino Unido)

Vicepresidente: Sr. N. I. Glukhov (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

Comisión de Credenciales

Presidente: Sr. A. von der Becke (Argentina)

Vicepresidente: Sr. I. C. Edet (Nigeria)

10. La documentación utilizada como base para las deliberaciones de esta Conferencia comprendía tres propuestas para un sistema universal de arqueo, constando cada una de un proyecto de texto de Convenio, con Reglamento y Certificado de Arqueo anexos, preparado por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización, junto con comentarios y propuestas adicionales presentados por diversos gobiernos.

11. Como resultado de sus deliberaciones, según consta en las actas e informes de las Comisiones y en las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma y adhesión el Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969.

12. La Conferencia aprobó tres Recomendaciones surgidas de sus deliberaciones. Estas Recomendaciones se refieren a:

- 1) Aceptación del Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969.
- 2) Uso de los arqueos bruto y neto.
- 3) Interpretación uniforme de las definiciones de los términos.

13. El texto de la presente Acta Final, que se redacta en un solo ejemplar original en los idiomas español, francés, inglés y ruso, junto con los textos del Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969, y las Recomendaciones de la Conferencia, que se acompañan, redactados en los idiomas francés e inglés, quedan depositados en la Organización Consultiva Marítima Inter-gubernamental. Se prepararán traducciones oficiales del Convenio y de las Recomendaciones en los idiomas español y ruso, que serán depositadas junto con la presente Acta Final. El Secretario General de la Organización enviará una copia certificada del Acta Final y, cuando hayan sido redactadas, copias certificadas de las traducciones oficiales del Convenio y de las Recomendaciones a cada uno de los Gobiernos invitados a enviar representantes a esta Conferencia.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben firman la presente Acta Final.

HECHO en Londres, el día veintitrés de junio de mil novecientos sesenta y nueve.

President  
Président  
Председатель  
Presidente

[*Signed—Signé*] <sup>1</sup>

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization  
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale  
consultative de la navigation maritime  
Генеральный Секретарь Межправительственной Морской  
Консультативной Организации  
Secretario General de la Organización Consultiva  
Marítima Intergubernamental

[*Signed—Signé*] <sup>2</sup>

Deputy Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization  
Secrétaire général adjoint de l'Organisation intergouvernementale  
consultative de la navigation maritime  
Заместитель Генерального Секретаря Межправительственной Морской  
Консультативной Организации  
Secretario General Adjunto de la Organización Consultiva  
Marítima Intergubernamental

[*Signed—Signé*] <sup>3</sup>

Executive Secretary of the Conference  
Secrétaire exécutif de la Conférence  
Исполнительный Секретарь Конференции  
Secretario Ejecutivo de la Conferencia

[*Signed—Signé*] <sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Edwin J. Roland—Signé par Edwin J. Roland.

<sup>2</sup> Signed by Colin Goad—Signé par Colin Goad.

<sup>3</sup> Signed by Jean Quéguiner—Signé par Jean Quéguiner.

<sup>4</sup> Signed by V. Nadeinski—Signé par V. Nadeinski.

## [OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION—TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE]

## РЕКОМЕНДАЦИИ

Конференция приняла следующие рекомендации:

*Рекомендация 1. Принятие Международной конвенции по обмеру судов 1969 года*

Конференция рекомендует, чтобы правительства в возможно короткий срок приняли Международную конвенцию по обмеру судов 1969 года.

*Рекомендация 2. Применение валовой и чистой вместимостей*

Конференция рекомендует, чтобы валовая вместимость и чистая вместимость, определяемые в соответствии с положениями Международной конвенции по обмеру судов 1969 г. принимались в качестве параметров во всех случаях, где они упоминаются в конвенциях, законах и правилах, а также в качестве основы для статистических данных, относящихся к наибольшему объему или полезному объему торговых судов. Кроме того, признавая, что переход от существующих систем обмера к новой системе, предусмотренный настоящей Конвенцией, должен как можно меньше затрагивать экономику морского торгового судоходства и портовых операций, Конференция рекомендует, чтобы Договаривающиеся Правительства, портовые власти и все другие службы, использующие вместимость в качестве основы для начисления сборов, тщательно рассматривали, какой из параметров является для них наиболее подходящим с учетом существующей у них в настоящее время практики.

*Рекомендация 3. Единообразное толкование терминов*

Конференция, признавая, что определения некоторых терминов, применяемых в Международной конвенции по обмеру судов 1969 года, таких как «длина», «ширина», «пассажир» и «непроницаемый при воздействии моря», идентичны определениям, содержащимся в других конвенциях, депозитарием которых является Международная морская консультативная организация, рекомендует, чтобы Договаривающиеся Правительства приняли необходимые меры к тому, чтобы идентичные определения терминов, применяемых в этих конвенциях, толковались единообразно и согласованно.

---

## [OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

## RECOMENDACIONES

La Conferencia aprobó las siguientes Recomendaciones:

*Recomendación 1. ACEPTACIÓN DEL CONVENIO INTERNACIONAL  
DE ARQUEO DE BUQUES, 1969*

La Conferencia recomienda que los Gobiernos acepten el Convenio Internacional de Arqueo de Buques, 1969, en la fecha más próxima posible.

*Recomendación 2. USO DE LOS ARQUEOS BRUTO Y NETO*

La Conferencia recomienda que el arqueo bruto y el arqueo neto determinados de acuerdo con las disposiciones del Convenio Internacional de Arqueo de Buques, 1969, sean aceptados como parámetros pertinentes cada vez que se usen esos términos en convenios, leyes y reglamentos, y también como base para datos estadísticos relacionados con el volumen total o capacidad utilizable de los buques mercantes. Además, reconociendo que la transición de los existentes sistemas de determinación del arqueo al nuevo sistema previsto en este Convenio debería causar el mínimo impacto en la economía de la navegación mercante y operaciones portuarias, la Conferencia recomienda que los Gobiernos contratantes, autoridades portuarias y cualquier otro organismo que use el arqueo como base para el cálculo de derechos, consideren cuidadosamente qué parámetro es el más indicado para su uso teniendo en cuenta su práctica actual.

*Recomendación 3. INTERPRETACIÓN UNIFORME DE LA DEFINICIÓN  
DE LOS TÉRMINOS*

La Conferencia, reconociendo que las definiciones de ciertos términos usados en el Convenio Internacional de Arqueo de Buques, 1969, tales como "eslora", "manga", "pasajero" y "estanco a la intemperie", son idénticas a las incluidas en otros convenios de la que es depositaria la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, recomienda que los Gobiernos contratantes tomen medidas encaminadas a asegurar que las definiciones idénticas de términos usados en esos convenios sean interpretadas de modo uniforme y consecuente.

---